


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **26** (Uradni list RS, št. 86)

Ljubljana, petek **22. 10. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

82. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o uresničevanju otrokovih pravic (MEKUOP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 19. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O URESNIČEVANJU OTROKOVIH PRAVIC (MEKUOP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji zakona Evropske konvencije o uresničevanju otrokovih pravic (MEKUOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 1. oktobra 1999.

Št. 001-22-148/99

Ljubljana, dne 11. oktobra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O URESNIČEVANJU OTROKOVIH PRAVIC (MEKUOP)

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o uresničevanju otrokovih pravic, sklenjena v Strasbourgu 25. januarja 1996.

2. člen

Evropska konvencija o uresničevanju otrokovih pravic se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Having regard to the United Nations Convention on the Right of the Child and in particular Article 4 which requires States Parties to undertake all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognised in the said Convention;

Noting the contents of Recommendation 1121 (1990) of the Parliamentary Assembly on the rights of the child;

Convinced that the rights and best interests of children should be promoted and to that end children should have the opportunity to exercise their rights, in particular in family proceedings affecting them;

EVROPSKA KONVENCIJA O URESNIČEVANJU OTROKOVIH PRAVIC

Uvod

Države članice Sveta Evrope in druge države podpisnice te konvencije so se,

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njenimi članicami;

ob upoštevanju Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah in zlasti 4. člena, ki zahteva, da države pogodbenice sprejmejo vse ustrezne zakonodajne, upravne in druge ukrepe za uresničevanje pravic, priznanih v omenjeni konvenciji;

glede na vsebino Priporočila 1121 (1990) Parlamentarne skupščine o otrokovih pravicah;

v prepričanju, da je treba spodbujati otrokove pravice in njihove koristi, in jim zato omogočiti uresničevanje njihovih pravic, zlasti v postopkih glede družinskega prava, ki jih zadevajo;

Recognising that children should be provided with relevant information to enable such rights and best interests to be promoted and that due weight should be given to the views of children;

Recognising the importance of the parental role in protecting and promoting the rights and best interests of children and considering that, where necessary, States should also engage in such protection and promotion;

Considering, however, that in the event of conflict it is desirable for families to try to reach agreement before bringing the matter before a judicial authority,

Have agreed as follows:

Chapter I

Scope and object of the Convention and definitions

Article 1

Scope and object of the Convention

1. This Convention shall apply to children who have not reached the age of 18 years.

2. The object of the present Convention is, in the best interests of children, to promote their rights, to grant them procedural rights and to facilitate the exercise of these rights by ensuring that children are, themselves or through other persons or bodies, informed and allowed to participate in proceedings affecting them before a judicial authority.

3. For the purposes of this Convention proceedings before a judicial authority affecting children are family proceedings, in particular those involving the exercise of parental responsibilities such as residence and access to children.

4. Every State shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, specify at least three categories of family cases before a judicial authority to which this Convention is to apply.

5. Any Party may, by further declaration, specify additional categories of family cases to which this Convention is to apply or provide information concerning the application of Article 5, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 10 and Article 11.

6. Nothing in this Convention shall prevent Parties from applying rules more favourable to the promotion and the exercise of children's rights.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

a the term “**judicial authority**” means a court or an administrative authority having equivalent powers;

b the term “**holders of parental responsibilities**” means parents and other persons or bodies entitled to exercise some or all parental responsibilities;

c the term “**representative**” means a person, such as a lawyer, or a body appointed to act before a judicial authority on behalf of a child;

d the term “**relevant information**” means information which is appropriate to the age and understanding of the child, and which will be given to enable the child to exercise his or her rights fully unless the provision of such information were contrary to the welfare of the child.

ob zavedanju, da je treba otrokom zagotoviti ustrezne informacije, da bi lahko spodbujali take pravice in koristi, in da je treba ustrezno upoštevati njihovo mnenje;

ob zavedanju, da je vloga staršev pomembna pri varstvu in spodbujanju otrokovih pravic in koristi ter glede na to, da morajo države sodelovati pri takšnem varstvu in spodbujanju, kadar je to potrebno;

glede na to, da je pri sporu zaželeno, da se družine skušajo sporazumeti, preden zadevo predajo pravosodnim organom;

dogovorile o naslednjem:

I. poglavje

Področje uporabe in cilj konvencije ter opredelitev pojmov

1. člen

Področje uporabe in cilj konvencije

1. Ta konvencija se uporablja za otroke, mlajše od 18 let.

2. Cilj te konvencije je v korist otrok spodbujati njihove pravice, jim priznati procesne pravice in jim omogočiti uresničevanje teh pravic tako, da so otroci sami ali prek drugih oseb ali organov obveščeni in jim je dovoljeno, da lahko sodelujejo v postopkih pred pravosodnimi organi, ki jih zadevajo.

3. Za namene te konvencije so postopki pred pravosodnimi organi, ki zadevajo otroke, postopki glede družinskega prava, zlasti tisti, ki se nanašajo na uresničevanje starševske odgovornosti, kot so vzgoja in varstvo ter osebni stiki z otrokom.

4. Vsaka država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v izjavi naslovljeni na generalnega sekretarja Sveta Evrope, določi vsaj tri vrste zadev družinskega prava, ki se obravnavajo pred pravosodnimi organi, in za katere se uporablja ta konvencija.

5. Vsaka pogodbenica lahko nadalje z izjavo določi dodatne vrste zadev družinskega prava, za katere se uporablja ta konvencija, ali zagotovi informacije o uporabi 5. člena, drugega odstavka 9. člena, drugega odstavka 10. člena in 11. člena.

6. Ta konvencija ne preprečuje pogodbenicam uporabe pravil, ugodnejših za spodbujanje in uresničevanje otrokovih pravic.

2. člen

Opredelitev pojmov

V tej konvenciji:

a) izraz “**pravosodni organi**” pomeni sodišče ali upravni organ z enakovrednimi pooblastili;

izraz “**nosilci starševske odgovornosti**” pomeni starše in druge osebe ali organe, ki so upravičeni delno ali v celoti uresničevati starševsko odgovornost;

c) izraz “**zastopnik**” pomeni osebo, kot je odvetnik, ali organ, imenovan, da otroka zastopa pred pravosodnimi organi;

d) izraz “**ustrezne informacije**” pomeni informacije, ki so primerne glede na otrokovo starost in stopnjo razumevanja ter se zagotovijo, da lahko otrok v celoti uresničuje svoje pravice, razen če bi bilo zagotavljanje takih informacij v nasprotju z otrokovo blaginjo.

Chapter II**Procedural measures to promote the exercise of children's rights****A. Procedural rights of a child**

Article 3

Right to be informed and to express his or her views in proceedings

A child considered by internal law as having sufficient understanding, in the case of proceedings before a judicial authority affecting him or her, shall be granted, and shall be entitled to request, the following rights:

- a to receive all relevant information;
- b to be consulted and express his or her views;
- c to be informed of the possible consequences of compliance with these views and the possible consequences of any decision.

Article 4

Right to apply for the appointment of a special representative

1. Subject to Article 9, the child shall have the right to apply, in person or through other persons or bodies, for a special representative in proceedings before a judicial authority affecting the child where internal law precludes the holders of parental responsibilities from representing the child as a result of a conflict of interest with the latter.

2. States are free to limit the right in paragraph 1 to children who are considered by internal law to have sufficient understanding.

Article 5

Other possible procedural rights

Parties shall consider granting children additional procedural rights in relation to proceedings before a judicial authority affecting them, in particular:

- a the right to apply to be assisted by an appropriate person of their choice in order to help them express their views;
- b the right to apply themselves, or through other persons or bodies, for the appointment of a separate representative, in appropriate cases a lawyer;
- c the right to appoint their own representative;
- d the right to exercise some or all of the rights of parties to such proceedings.

B. Role of judicial authorities

Article 6

Decision-making process

In proceedings affecting a child, the judicial authority, before taking a decision, shall:

- a consider whether it has sufficient information at its disposal in order to take a decision in the best interests of the child and, where necessary, it shall obtain further information, in particular from the holders of parental responsibilities;
- b in a case where the child is considered by internal law as having sufficient understanding:
 - ensure that the child has received all relevant information;
 - consult the child in person in appropriate cases, if necessary privately, itself or through other persons or bo-

II. poglavje**Procesni ukrepi za spodbujanje uresničevanja otrokovih pravic****A. Procesne pravice otroka**

3. člen

Pravica do obveščeni in do izražanja lastnega mnenja v postopkih

Otroku z zadostno stopnjo razumevanja po notranjem pravu se v postopkih pred pravosodnimi organi, ki ga zadevajo, priznavajo te pravice in jih je upravičen zahtevati:

- a) da dobi vse ustrezne informacije;
- b) da se z njim posvetujejo in da izrazi svoje mnenje;
- c) da je obveščen o možnih posledicah upoštevanja tega mnenja in o možnih posledicah kakršne koli odločitve.

4. člen

Pravica zaprositi za imenovanje posebnega zastopnika

1. Ob upoštevanju 9. člena ima otrok pravico osebno ali prek drugih oseb ali organov zaprositi za posebnega zastopnika v postopkih pred pravosodnimi organi, ki ga zadevajo, kadar notranje pravo nosilcem starševske odgovornosti preprečuje zastopati otroka zaradi nasprotja interesov.

2. Države lahko svobodno omejijo pravico iz prvega odstavka na otroke z zadostno stopnjo razumevanja po notranjem pravu.

5. člen

Druge možne procesne pravice

Pogodbenice proučijo možnost, da otrokom priznajo dodatne procesne pravice v zvezi s postopki pred pravosodnimi organi, ki jih zadevajo, predvsem:

- a) pravico zaprositi za pomoč ustrezno osebo, po lastni izbiri, da jim pomagajo izraziti njihovo mnenje;
- b) pravico, da sami ali prek drugih oseb ali organov zaprosijo za imenovanje posebnega zastopnika, v ustreznih primerih odvetnika;
- c) pravico do imenovanja svojega zastopnika;
- d) pravico do uresničevanja nekaterih ali vseh pravic strank v takšnih postopkih.

B. Vloga pravosodnih organov

6. člen

Postopek sprejemanja odločitev

V postopkih, ki zadevajo otroka, pravosodni organi pred sprejemom odločitve:

- a) proučijo, ali imajo na voljo dovolj informacij, da sprejmejo odločitev v korist otroka, in po potrebi pridobijo dodatne informacije, zlasti od nosilcev starševske odgovornosti;
- b) kadar se za otroka po notranjem pravu šteje, da ima zadostno stopnjo razumevanja:
 - zagotovijo, da je otrok dobil vse ustrezne informacije;
 - se sami ali prek drugih oseb ali organov posvetujejo z otrokom osebno v ustreznih primerih, če je treba

dies, in a manner appropriate to his or her understanding, unless this would be manifestly contrary to the best interests of the child;

- allow the child to express his or her views;
- c give due weight to the views expressed by the child.

Article 7

Duty to act speedily

In proceedings affecting a child the judicial authority shall act speedily to avoid any unnecessary delay and procedures shall be available to ensure that its decisions are rapidly enforced. In urgent cases the judicial authority shall have the power, where appropriate, to take decisions which are immediately enforceable.

Article 8

Acting on own motion

In proceedings affecting a child the judicial authority shall have the power to act on its own motion in cases determined by internal law where the welfare of a child is in serious danger.

Article 9

Appointment of a representative

1. In proceedings affecting a child where, by internal law, the holders of parental responsibilities are precluded from representing the child as a result of a conflict of interest between them and the child, the judicial authority shall have the power to appoint a special representative for the child in those proceedings.

2. Parties shall consider providing that, in proceedings affecting a child, the judicial authority shall have the power to appoint a separate representative, in appropriate cases a lawyer, to represent the child.

C. Role of representatives

Article 10

1. In the case of proceedings before a judicial authority affecting a child the representative shall, unless this would be manifestly contrary to the best interests of the child:

a provide all relevant information to the child, if the child is considered by internal law as having sufficient understanding;

b provide explanations to the child if the child is considered by internal law as having sufficient understanding, concerning the possible consequences of compliance with his or her views and the possible consequences of any action by the representative;

c determine the views of the child and present these views to the judicial authority.

2. Parties shall consider extending the provisions of paragraph 1 to the holders of parental responsibilities.

D. Extension of certain provisions

Article 11

Parties shall consider extending the provisions of Articles 3, 4 and 9 to proceedings affecting children before other bodies and to matters affecting children which are not the subject of proceedings.

zasebno, na način, ki ustreza njegovi stopnji razumevanja, razen če to ne bi bilo očitno v nasprotju z njegovimi koristmi;

- omogočijo otroku, da izrazi svoje mnenje;
- c) ustrezno upoštevajo izraženo otrokovo mnenje.

7. člen

Dolžnost hitrega ukrepanja

V postopkih, ki zadevajo otroka, pravosodni organi ukrepajo hitro, da se izognejo nepotrebnim zamudam. Na voljo so jim postopki, ki zagotavljajo hitro izvrševanje njihovih odločitev. V nujnih primerih so pravosodni organi pooblašteni, da sprejmejo takoj izvršljive odločitve, kadar je to primerno.

8. člen

Ukrepanje na lastni predlog

V postopkih, ki zadevajo otroka, so pravosodni organi pooblašteni v primerih, določenih z notranjim pravom, ukrepati na svoj predlog, kadar je resno ogrožena otrokova blaginja.

9. člen

Imenovanje zastopnika

1. V postopkih, ki zadevajo otroka, kadar notranje pravo nosilec starševske odgovornosti preprečuje zastopati otroka zaradi nasprotja interesov med njimi in otrokom, so pravosodni organi pooblašteni, da za otroka v takih postopkih imenujejo posebnega zastopnika.

2. Pogodbenice proučijo možnost, da bi v postopkih, ki zadevajo otroka, pravosodni organi imeli pooblastilo imenovati posebnega zastopnika, v ustreznih primerih odvetnika, ki bi zastopal otroka.

C. Vloga zastopnikov

10. člen

1. V postopkih pred pravosodnimi organi, ki zadevajo otroka, razen če to ne bi bilo očitno v nasprotju z otrokovimi koristmi, zastopnik:

a) zagotovi otroku vse ustrezne informacije, če se zanj po notranjem pravu šteje, da ima zadostno stopnjo razumevanja;

b) zagotovi otroku, če se zanj po notranjem pravu šteje, da ima zadostno stopnjo razumevanja pojasnilo o možnih posledicah upoštevanja njegovega mnenja in možnih posledicah ukrepanja zastopnika;

c) ugotovi otrokovo mnenje in ga predstavi pravosodnim organom.

2. Pogodbenice proučijo možnost razširitve določb prvega odstavka na nosilce starševske odgovornosti.

D. Razširitev nekaterih določb

11. člen

Pogodbenice proučijo možnost razširitve določb 3., 4. in 9. člena na postopke, ki zadevajo otroke, pred drugimi organi in na zadeve glede otrok, ki niso predmet postopkov.

E. National bodies

Article 12

1. Parties shall encourage, through bodies which perform, inter alia, the functions set out in paragraph 2, the promotion and the exercise of children's rights.

2. The functions are as follows:

- a to make proposals to strengthen the law relating to the exercise of children's rights;
- b to give opinions concerning draft legislation relating to the exercise of children's rights;
- c to provide general information concerning the exercise of children's rights to the media, the public and persons and bodies dealing with questions relating to children;
- d to seek the views of children and provide them with relevant information.

F. Other matters

Article 13

Mediation or other processes to resolve disputes

In order to prevent or resolve disputes or to avoid proceedings before a judicial authority affecting children, Parties shall encourage the provision of mediation or other processes to resolve disputes and the use of such processes to reach agreement in appropriate cases to be determined by Parties.

Article 14

Legal aid and advice

Where internal law provides for legal aid or advice for the representation of children in proceedings before a judicial authority affecting them, such provisions shall apply in relation to the matters covered by Articles 4 and 9.

Article 15

Relations with other international instruments

This Convention shall not restrict the application of any other international instrument which deals with specific issues arising in the context of the protection of children and families, and to which a Party to this Convention is, or becomes, a Party.

**Chapter III
Standing Committee**

Article 16

Establishment and functions of the Standing Committee

1. A Standing Committee is set up for the purposes of this Convention.

2. The Standing Committee shall keep under review problems relating to this Convention. It may, in particular:

a consider any relevant questions concerning the interpretation or implementation of the Convention. The Standing Committee's conclusions concerning the implementation of the Convention may take the form of a recommendation; recommendations shall be adopted by a three-quarters majority of the votes cast;

b propose amendments to the Convention and examine those proposed in accordance with Article 20;

c provide advice and assistance to the national bodies having the functions under paragraph 2 of Article 12 and promote international co-operation between them.

E. Nacionalni organi

12. člen

1. Pogodbenice prek organov, ki med drugim opravljajo naloge iz drugega odstavka, podpirajo spodbujanje in uresničevanje otrokovih pravic.

2. Naloge so:

- a) oblikovanje predlogov za krepitev prava o uresničevanju otrokovih pravic;
- b) oblikovanje mnenj o predlogih zakonodaje o uresničevanju otrokovih pravic;
- c) zagotavljanje splošnih informacij o uresničevanju otrokovih pravic medijem, javnosti, osebam in organom, ki se ukvarjajo z vprašanji glede otrok;
- d) ugotavljanje mnenj otrok in zagotavljanje ustreznih informacij otrokom.

F. Druge zadeve

13. člen

Mediacija ali drugi postopki za reševanje sporov

Da bi preprečile ali rešile spore ali se izognile postopkom pred pravosodnimi organi, ki zadevajo otroke, pogodbenice spodbujajo mediacijo ali druge postopke za reševanje sporov ter uporabo takih postopkov za doseganje dogovora v ustreznih primerih, kot jih določijo pogodbenice.

14. člen

Pravna pomoč in svetovanje

Kadar notranje pravo predvideva pravno pomoč ali svetovanje za zastopanje otrok v postopkih pred pravosodnimi organi, ki jih zadevajo, se take določbe uporabljajo v zvezi z zadevami iz 4. in 9. člena.

15. člen

Razmerje do drugih mednarodnih listin

Ta konvencija ne omejuje uporabe nobene druge mednarodne listine, ki obravnava posebna vprašanja, ki izhajajo iz varstva otrok in družin, ter katere pogodbenica je ali bo postala pogodbenica te konvencije.

**III. poglavje
Stalni odbor**

16. člen

Ustanovitev in naloge stalnega odbora

1. Za namene te konvencije se ustanovi stalni odbor.

2. Stalni odbor obravnava probleme v zvezi s to konvencijo. Predvsem lahko:

a) obravnava pomembna vprašanja v zvezi z razlago ali izvajanjem te konvencije. Sklepi stalnega odbora glede izvajanja konvencije lahko imajo obliko priporočila; priporočila se sprejemajo s tričetrtinsko večino oddanih glasov;

b) predlaga spremembe konvencije in prouči spremembe, predlagane v skladu z 20. členom;

c) svetuje in pomaga nacionalnim organom, ki opravljajo naloge po drugem odstavku 12. člena, ter spodbuja mednarodno sodelovanje med njimi.

Article 17

Composition

1. Each Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

2. Any State referred to in Article 21, which is not a Party to this Convention, may be represented in the Standing Committee by an observer. The same applies to any other State or to the European Community after having been invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 22.

3. Unless a Party has informed the Secretary General of its objection, at least one month before the meeting, the Standing Committee may invite the following to attend as observers at all its meetings or at one meeting or part of a meeting:

- any State not referred to in paragraph 2 above;
- the United Nations Committee on the Rights of the Child;
- the European Community;
- any international governmental body;
- any international non-governmental body with one or more functions mentioned under paragraph 2 of Article 12;
- any national governmental or non-governmental body with one or more functions mentioned under paragraph 2 of Article 12.

4. The Standing Committee may exchange information with relevant organisations dealing with the exercise of children's rights.

Article 18

Meetings

1. At the end of the third year following the date of entry into force of this Convention and, on his or her own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the Standing Committee to meet.

2. Decisions may only be taken in the Standing Committee if at least one-half of the Parties are present.

3. Subject to Articles 16 and 20 the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of the members present.

4. Subject to the provisions of this Convention the Standing Committee shall draw up its own rules of procedure and the rules of procedure of any working party it may set up to carry out all appropriate tasks under the Convention.

Article 19

Reports of the Standing Committee

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Parties and the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its discussions and any decisions taken.

Chapter IV

Article 20

Amendments to the Convention

1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Party or the Standing Committee shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him or her, at least two months before the next meeting of the Standing Committee, to the

17. člen

Sestava

1. Vsako pogodbenico lahko v stalnem odboru zastopa en predstavnik ali več. Vsaka pogodbenica ima en glas.

2. Vsako državo iz 21. člena, ki ni pogodbenica te konvencije, lahko v stalnem odboru zastopa en opazovalec. Enako velja za vse druge države in za Evropsko skupnost, potem ko so bile v skladu z določbami 22. člena povabljene, da pristopijo h konvenciji.

3. Razen če ni pogodbenica najmanj en mesec pred sejo obvestila generalnega sekretarja o svojem ugovoru, lahko stalni odbor povabi na vse svoje seje ali na eno sejo ali na del ene seje kot opazovalec:

- vsako državo, ki ni omenjena v drugem odstavku zgoraj;
- Odbor Združenih narodov za otrokove pravice;
- Evropsko skupnost;
- vsak mednarodni vladni organ;
- vsak mednarodni nevladni organ z eno ali več nalogami, omenjenimi v drugem odstavku 12. člena;
- vsak nacionalni vladni ali nevladni organ z eno ali več nalogami, omenjenimi v drugem odstavku 12. člena.

4. Stalni odbor lahko izmenjuje informacije z ustreznimi organizacijami, ki se ukvarjajo z uresničevanjem otrokovih pravic.

18. člen

Seje

1. Ob izteku tretjega leta po dnevu začetka veljavnosti te konvencije in na svojo pobudo generalni sekretar Sveta Evrope kadar koli po tem datumu skliče sejo stalnega odbora.

2. Stalni odbor lahko sprejema odločitve samo, če je prisotna najmanj polovica pogodbenic.

3. Ob upoštevanju 16. in 20. člena se odločitve stalnega odbora sprejemajo z večino glasov prisotnih članov.

4. Ob upoštevanju določb te konvencije stalni odbor sestavi svoj poslovnik in poslovnike vseh delovnih skupin, ki jih lahko ustanovi za izvajanje vseh ustreznih nalog po tej konvenciji.

19. člen

Poročila stalnega odbora

Po vsaki seji stalni odbor pošlje pogodbenicam in Odboru ministrov Sveta Evrope poročilo o svojih razpravah in vseh sprejetih odločitvah.

IV. poglavje

20. člen

Spremembe konvencije

1. Vsaka sprememba členov te konvencije, ki jo predlaga pogodbenica ali stalni odbor, se sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki jo najmanj dva meseca pred naslednjo sejo stalnega odbora pošlje državam članicam Sveta Evrope, vsem podpisnicam, vsem pogodbenicam,

member States of the Council of Europe, any signatory, any Party, any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 21 and any State or the European Community invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 22.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

Chapter V Final clauses

Article 21

Signature, ratification and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

4. In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 22

Non-member States and the European Community

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, on its own initiative or following a proposal from the Standing Committee and after consultation of the Parties, invite any non-member State of the Council of Europe, which has not participated in the elaboration of the Convention, as well as the European Community to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20, subparagraph d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 23

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

vsem državam, ki so v skladu z določbami 21. člena povabljene, da podpišejo to konvencijo, in vsem državam ali Evropski skupnosti, ki so v skladu z določbami 22. člena povabljene, da pristopijo k njej.

2. Vsako spremembo, predlagano v skladu z določbami prejšnjega odstavka, prouči stalni odbor, ki predloži besedilo, sprejeto s tričetrtinsko večino oddanih glasov, v odobritev Odboru ministrov. Po tej odobritvi se to besedilo pošlje v sprejetje pogodbenicam.

3. Vsaka sprememba začne veljati prvi dan meseca po izteku enega meseca od dneva, ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja o njenem sprejetju.

V. poglavje Končne določbe

21. člen

Podpis, ratifikacija in začetek veljavnosti

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so sodelovale pri njeni pripravi.

2. Ta konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva, ko so tri države, od tega najmanj dve državi članici Sveta Evrope, privolile, da jih v skladu z določbami prejšnjega odstavka zavezuje ta konvencija.

4. Za vsako podpisnico, ki kasneje privoli, da jo zavezuje ta konvencija, ta začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva deponiranja njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

22. člen

Države nečlanice in Evropska skupnost

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope na lastno pobudo ali na predlog stalnega odbora in po posvetovanju s pogodbenicami povabi katero koli državo nečlanico Sveta Evrope, ki ni sodelovala pri pripravi konvencije, ter tudi Evropsko skupnost k pristopu k tej konvenciji na podlagi večinskega sklepa, kot je predvideno v pododstavku d) 20. člena Statuta Sveta Evrope, in na podlagi soglasja predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati v Odboru ministrov.

2. Za vsako državo, ki pristopi k tej konvenciji, ali za Evropsko skupnost začne konvencija veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

23. člen

Ozemlje uporabe

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta konvencija.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 24
Reservations

No reservation may be made to the Convention.

Article 25
Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 26
Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any signatory, any Party and any other State or the European Community which has been invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 21 or 22;
- d any amendment adopted in accordance with Article 20 and the date on which such an amendment enters into force;
- e any declaration made under the provisions of Articles 1 and 23;
- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 25;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 25th January 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community and to any State invited to accede to this Convention.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli kasneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli drugo v izjavi določeno ozemlje, za mednarodne odnose katerega je pristojna in v imenu katerega je pooblaščen, da sprejema obveznosti. Za tako ozemlje začne konvencija veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel to izjavo.

3. Vsaka izjava iz prejšnjih dveh odstavkov se lahko v zvezi z vsakim v tej izjavi določenim ozemljem umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel to uradno obvestilo.

24. člen
Pridržki

Pridržki glede konvencije niso dovoljeni.

25. člen
Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Taka odpoved začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

26. člen
Uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta, vse podpisnice, vse pogodbenice in druge države ali Evropsko skupnost, ki so bile povabljene, da pristopijo k tej konvenciji, o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem dnevu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z 21. ali 22. členom;
- d) vsaki spremembi, sprejeti v skladu z 20. členom, in o dnevu začetka veljavnosti take spremembe;
- e) vsaki izjavi, dani po določbah 1. in 23. člena;
- f) vsaki odpovedi, dani na podlagi določb 25. člena;
- g) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 25. januarja 1996 v angleščini in francoščini, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, Evropski skupnosti in vsem državam, ki so bile povabljene, da pristopijo k tej konvenciji.

3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju listine o ratifikaciji Evropske konvencije o uresničevanju otrokovih pravic z izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope določi naslednje postopke s področja družinskega prava, za katere velja ta konvencija: postopek odločanja o vzgoji in varstvu otroka, postopek posvojitve, postopek skrbništva, postopek upravljanja otrokovega premoženja in postopek določanja višine preživnine.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/99-56/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

83. Zakon o ratifikaciji Rotterdamske konvencije o postopku soglasja po predhodnem obveščanju za določene nevarne kemikalije in pesticide v mednarodni trgovini (MRKONK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi zakona o ratifikaciji Rotterdamske konvencije o postopku soglasja po predhodnem obveščanju za določene nevarne kemikalije in pesticide v mednarodni trgovini (MRKONK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Rotterdamske konvencije o postopku soglasja po predhodnem obveščanju za določene nevarne kemikalije in pesticide v mednarodni trgovini (MRKONK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. septembra 1999.

Št. 001-22-139/99

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI ROTTERDAMSKE KONVENCIJE O POSTOPKU SOGLASJA PO PREDHODNEM OBVEŠČANJU ZA DOLOČENE NEVARNE KEMIKALIJE IN PESTICIDE V MEDNARODNI TRGOVINI (MRKONK)**

1. člen

Ratificira se Rotterdamska konvencija o postopku soglasja po predhodnem obveščanju za določene nevarne kemikalije in pesticide v mednarodni trgovini, sklenjena v Rotterdamu dne 10. septembra 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**ROTTERDAM CONVENTION
ON THE PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS
CHEMICALS AND PESTICIDES IN
INTERNATIONAL TRADE**The Parties to this Convention,

Aware of the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

Recalling the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on "Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products",

Mindful of the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the "Amended London Guidelines") and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the "International Code of Conduct"),

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of

**ROTTERDAMSKA KONVENCIJA
O POSTOPKU SOGLASJA PO PREDHODNEM
OBVEŠČANJU ZA DOLOČENE NEVARNE
KEMIKALIJE IN PESTICIDE V MEDNARODNI
TRGOVINI**Pogodbenice te konvencije

se zavedajo škodljivega vpliva, ki ga imajo na zdravje ljudi in na okolje določene nevarne kemikalije in pesticidi v mednarodni trgovini,

se sklicujejo na ustrezne določbe Deklaracije o okolju in razvoju iz Ria in na 19. poglavje Agende 21 o "Okolju primernem ravnanju s strupenimi kemikalijami, v kar je vključeno tudi preprečevanje nezakonitega mednarodnega prometa s strupenimi in nevarnimi izdelki",

ne pozabljajo dela, opravljenega v okviru Programa Združenih narodov za okolje (UNEP) in v Organizaciji Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (FAO) za prostovoljno izvajanje postopka soglasja po predhodnem obveščanju, kot je določen v spremenjenih Londonskih smernicah UNEP za izmenjavo informacij o kemikalijah v mednarodni trgovini (v nadaljevanju "spremenjene Londonske smernice"), in v Mednarodnem FAO kodeksu obnašanja pri razširjanju in uporabi pesticidov (v nadaljevanju "Mednarodni kodeks obnašanja"),

upoštevajo razmere in posebne potrebe držav v razvoju in držav z gospodarstvom v prehodu, ki jim je zlasti treba pomagati okrepiti njihove lastne sposobnosti in zmogljivosti za ravnanje s kemikalijami, vključno s prenosom tehnologi-

chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

Noting the specific needs of some countries for information on transit movements,

Recognizing that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, *inter alia*, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

Desiring to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

Recognizing that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

Determined to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Objective

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export and by disseminating these decisions to Parties.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Chemical" means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;

(b) "Banned chemical" means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first-time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(c) "Severely restricted chemical" means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical

je, in to z zagotavljanjem finančne in strokovne pomoči in s pospeševanjem sodelovanja med pogodbenicami,

ugotavljajo posebne potrebe nekaterih držav po informacijah o tranzitu,

priznavajo, da bi bilo treba v vseh državah uveljavljati ustaljene dobre postopke za ravnanje s kemikalijami, pri čemer naj bi med drugim upoštevali prostovoljno sprejete standarde, zapisane v Mednarodnem kodeksu obnašanja in Kodeksu etike UNEP v mednarodni trgovini s kemikalijami,

želijo zagotoviti, da so nevarne kemikalije, ki se izvažajo z njihovih ozemelj, pakirane in označene tako, da sta ustrezno zavarovana zdravje ljudi in okolje, ter skladno z načeli spremenjenih Londonskih smernic in Mednarodnega kodeksa obnašanja,

priznavajo, da bi se morali trgovinska in okoljska politika vzajemno podpirati s ciljem uresničevanja zdržnega razvoja,

poudarjajo, da se nič v tej konvenciji ne sme razlagati tako, kot da bi kakor koli vnašalo spremembo v pravice in obveznosti kake pogodbenice po katerem koli mednarodnem sporazumu, ki se uporablja za kemikalije v mednarodni trgovini ali za varstvo okolja,

razumejo, da namen teh uvodnih trditev ni vzpostavljanje hierarhije med to konvencijo in drugimi mednarodnimi sporazumi,

so odločene varovati zdravje ljudi, vključno z zdravjem uporabnikov in delavcev, in okolje pred morebitnimi škodljivimi vplivi določenih nevarnih kemikalij in pesticidov v mednarodni trgovini in zato

SO SE SPORAZUMELE, KOT SLEDI:

1. člen Cilj

Cilj te konvencije je pospeševati skupno odgovornost in skupna prizadevanja med pogodbenicami v mednarodni trgovini določenih nevarnih kemikalij, da zavarujejo zdravje ljudi in okolje pred morebitnimi poškodbami in prispevajo k okoljsko sprejemljivi uporabi kemikalij, in sicer tako da omogočajo lažjo izmenjavo informacij o njihovih značilnostih, da v vsaki državi poskrbijo za odločanje o njihovem uvozu in izvozu in da s sprejetimi odločitvami seznanijo vse pogodbenice.

2. člen Opredelitev pojmov

Za namene te konvencije:

a) "kemikalija" pomeni snov samo po sebi ali v mešanici ali pripravku, pridobljeno v naravi ali proizvedeno, ne vključuje pa nobenih živih organizmov. Sem spadajo te vrste kemikalij: pesticidi (vključno z zelo nevarnimi oblikami pesticidnih pripravkov) in industrijske kemikalije;

b) "prepovedana kemikalija" pomeni kemikalijo, za katero so bile z dokončnim ureditvenim ukrepom prepovedane vse uporabe v eni ali več vrstah kemikalij zaradi varovanja zdravja ljudi ali varstva okolja. Sem spadajo kemikalije, za katere je bila zavrnjena odobritev za prvo uporabo ali ki jih je industrija umaknila z domačega trga ali iz nadaljnega obravnavanja v postopku za odobritev uporabe na domačem trgu ali kadar je popolnoma jasno, da je bil tak ukrep sprejet zaradi varovanja zdravja ljudi ali varstva okolja;

c) "strogo omejena kemikalija" pomeni kemikalijo, za katero je bila v eni ali več vrstah kemikalij z dokončnim ureditvenim ukrepom prepovedana praktično vsakršna uporaba zaradi varovanja zdravja ljudi ali varstva okolja, vendar je ostala dovoljena za določene posebne uporabe. Sem

that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(d) "Severely hazardous pesticide formulation" means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;

(e) "Final regulatory action" means an action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical;

(f) "Export" and "import" mean, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;

(g) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(i) "Chemical Review Committee" means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.

Article 3

Scope of the Convention

1. This Convention applies to:

- (a) Banned or severely restricted chemicals; and
- (b) Severely hazardous pesticide formulations.

2. This Convention does not apply to:

- (a) Narcotic drugs and psychotropic substances;
- (b) Radioactive materials;
- (c) Wastes;
- (d) Chemical weapons;
- (e) Pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;
- (f) Chemicals used as food additives;
- (g) Food;
- (h) Chemicals in quantities not likely to affect human health or the environment provided they are imported:
 - (i) For the purpose of research or analysis; or
 - (ii) By an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.

Article 4

Designated national authorities

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

spadajo kemikalije, za katere je bila zavrnjena odobritev za praktično vsakršno uporabo ali ki jih je industrija umaknila z domačega trga ali iz nadaljnega obravnavanja v postopku za odobritev uporabe na domačem trgu ali kadar je popolnoma jasno, da je bil tak ukrep sprejet zaradi varovanja zdravja ljudi ali varstva okolja;

d) "zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka" pomeni kemikalijo, ki je bila sestavljena za pesticidno uporabo in pri kateri je v kratkem času po enkratni ali večkratni izpostavljenosti ob uporabi mogoče opaziti hude učinke na zdravje ali okolje;

e) "dokončni ureditveni ukrep" pomeni vsak ukrep, ki ga pogodbenica sprejme in ji za njim ni treba sprejeti nobene nadaljnega ureditvenega ukrepa za prepoved ali strogo omejitev kemikalije;

f) "izvoz" in "uvoz" pomenita vsak v svojem ustreznem pomenu gibanje kemikalije od ene pogodbenice k drugi pogodbenici, vendar je pri tem čisti tranzit izključen;

g) "pogodbenica" pomeni državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko povezovanje, ki je privolila, da jo ta konvencija zavezuje in zanjo ta konvencija velja;

h) "organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje" pomeni organizacijo, ki so jo ustanovile suverene države določene regije in na katero so njene države članice prenesle pristojnost za zadeve, ki jih ureja ta konvencija, ter jo v skladu z njenimi notranjimi postopki pravilno pooblastile, da to konvencijo podpiše, ratificira, sprejme, odobri ali k njej pristopi;

i) "odbor za pregled kemikalij" pomeni pomožni organ, naveden v šestem odstavku 18. člena.

3. člen

Področje uporabe konvencije

1. Ta konvencija se uporablja za:

- a) prepovedane ali strogo omejene kemikalije in
- b) zelo nevarne oblike pesticidnih pripravkov.

2. Ta konvencija se ne uporablja za:

- a) mamila in psihotropne snovi,
- b) radioaktivne snovi,
- c) odpadke,
- d) kemično orožje,
- e) farmacevtske pripravke, vključno z zdravili za uporabo v humani in veterinarski medicini,
- f) kemikalije, uporabljene kot dodatek hrani,
- g) hrano,
- h) kemikalije v količinah, ki verjetno ne vplivajo na zdravje ljudi ali na okolje, če so uvožene:
 - i) za raziskavo ali analizo ali
 - ii) če jih uvozi posameznik za osebno uporabo v količinah, ki so za tako uporabo primerne.

4. člen

Pristojni državni organi

1. Vsaka pogodbenica imenuje enega ali več državnih organov, ki so pooblaščen, da v njenem imenu opravljajo upravne naloge, ki jih zahteva ta konvencija.

2. Vsaka pogodbenica skuša zagotoviti, da ima tak organ ali imajo taki organi na voljo dovolj sredstev za uspešno opravljanje svojih nalog.

3. Vsaka pogodbenica najkasneje do dne, ko začne ta konvencija zanjo veljati, uradno obvesti sekretariat o imenu in naslovu takega organa ali organov. Nemudoma uradno obvesti sekretariat tudi o vsaki spremembi imena in naslova takega organa ali organov.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

Article 5

Procedures for banned or severely restricted chemicals

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.

2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.

3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.

4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.

5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.

6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 6

Procedures for severely hazardous pesticide formulations

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain the information required by part 1 of Annex IV.

2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part 1 of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information

4. Sekretariat takoj obvesti pogodbenice o uradnih obvestilih, ki jih je prejel na podlagi tretjega odstavka.

5. člen

Postopki za prepovedane ali strogo omejene kemikalije

1. Vsaka pogodbenica, ki je sprejela dokončni ureditveni ukrep, o takem ukrepu pisno uradno obvesti sekretariat. Tako uradno obvestilo mora biti dano čim prej, najkasneje pa devetdeset dni po dnevu, ko je dokončni ureditveni ukrep začel veljati; vsebovati mora informacije, zahtevane v Prilogi I, če so na voljo.

2. Vsaka pogodbenica na dan, ko začne ta konvencija zanj veljati, pisno uradno obvesti sekretariat o svojih dokončnih ureditvenih ukrepih, ki takrat veljajo; edina izjema pri tem je, da pogodbenici, ki je uradna obvestila o svojih dokončnih ureditvenih ukrepih predložila že po spremljenih Londonskih smernicah ali po Mednarodnem kodeksu obnašanja, teh uradnih obvestil ni treba ponovno predložiti.

3. Sekretariat čim prej, nikakor pa ne kasneje kot šest mesecev po prejemu uradnega obvestila iz prvega in drugega odstavka preveri in potrdi, ali uradno obvestilo vsebuje informacije, zahtevane v Prilogi I. Če uradno obvestilo zahtevane informacije vsebuje, sekretariat takoj pošlje vsem pogodbenicam povzetek prejetih informacij. Če pa uradno obvestilo ne vsebuje zahtevanih informacij, sekretariat ustrezno pouči pogodbenico, ki je obvestilo poslala.

4. Sekretariat vsakih šest mesecev pošlje pogodbenicam strnjen pregled informacij, ki jih je prejel po prvem in drugem odstavku, vključno z informacijo o tistih uradnih obvestilih, ki ne vsebujejo vseh informacij, zahtevanih v Prilogi I.

5. Ko sekretariat prejme najmanj eno uradno obvestilo iz vsakega od obeh območij za soglasje po predhodnem obveščanju za določeno kemikalijo, za katero je preveril in potrdil, da izpolnjuje pogoje iz Priloge I, jih takoj pošlje odboru za pregled kemikalij. Sestava območij za soglasje po predhodnem obveščanju se določi s sklepom, sprejetim s konsenzom na prvem zasedanju konference pogodbenic.

6. Odbor za pregled kemikalij pregleda informacije, poslana v takih uradnih obvestilih, in v skladu z merili, navedenimi v Prilogi II, priporoči konferenci pogodbenic, da bi bil za kemikalijo potreben postopek soglasja po predhodnem obveščanju in bi jo temu ustrezno morali uvrstiti na seznam v Prilogi III.

6. člen

Postopki za zelo nevarne oblike pesticidnih pripravkov

1. Vsaka pogodbenica, ki je država v razvoju ali država z gospodarstvom v prehodu in se srečuje s težavami ki jih povzročijo kaka zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka v danih okoliščinah uporabe na njenem ozemlju, lahko predlaga sekretariatu uvrstitev take zelo nevarne oblike pesticidnega pripravka na seznam v Prilogi III. Pri pripravi predloga se pogodbenica lahko opira na strokovne izkušnje in znanje iz katerega koli ustreznega vira. Predlog naj vsebuje informacije, zahtevane v 1. delu Priloge IV.

2. Sekretariat čim prej, nikakor pa ne kasneje kot šest mesecev po prejemu predloga iz prvega odstavka preveri in potrdi, ali predlog vsebuje informacije, zahtevane v 1. delu Priloge IV. Če predlog zahtevane informacije vsebuje, sekretariat takoj pošlje vsem pogodbenicam povzetek prejetih informacij. Če pa predlog ne vsebuje zahtevanih informacij,

received. If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2.

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

Article 7

Listing of chemicals in Annex III

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with the draft decision guidance document shall be forwarded to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 8

Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

Article 9

Removal of chemicals from Annex III

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1. For each chemical that the Chemical Review Committee decides, in ac-

sekretariat ustrezno pouči pogodbenico, ki je predlog poslala.

3. Sekretariat zbere dodatne informacije, določene v 2. delu Priloge IV, za predlog, ki ga je poslal po drugem odstavku,

4. Ko so za določeno zelo nevarno obliko pesticidnega pripravka izpolnjene zahteve iz drugega in tretjega odstavka, pošlje sekretariat predlog in z njim povezane informacije odboru za pregled kemikalij.

5. Odbor za pregled kemikalij pregleda informacije, poslana v predlogu, in dodatne zbrane informacije ter v skladu z merili, navedenimi v 3. delu Priloge IV, priporoči konferenci pogodbenic, da bi bil za kemikalijo potreben postopek soglasja po predhodnem obveščanju in bi jo temu ustrezno morali uvrstiti na seznam v Prilogi III.

7. člen

Uvrstitev na seznam kemikalij v Prilogi III

1. Odbor za pregled kemikalij mora za vsako kemikalijo, za katero se je odločil, da jo bo priporočil za uvrstitev na seznam v Prilogi III, pripraviti osnutek navodil za odločanje. Navodila za odločanje morajo temeljiti najmanj na informacijah, vsebovanih v Prilogi I oziroma v Prilogi IV in vključevati tudi informacije o uporabi kemikalije v kaki drugi vrsti kemikalij in ne le v tisti, za katero se uporablja dokončni ureditveni ukrep.

2. Priporočilo iz prvega odstavka se skupaj z osnutkom navodil za odločanje pošlje konferenci pogodbenic. Konferenca pogodbenic odloči, ali je za kemikalijo potreben postopek soglasja po predhodnem obveščanju in jo temu ustrezno uvrsti na seznam v Prilogi III ter potrdi osnutek navodil za odločanje.

3. Ko je konferenca pogodbenic odločila, da se kemikalija doda na seznam v Prilogi III, in je potrdila ustrezna navodila za odločanje, sekretariat to informacijo takoj sporoči vsem pogodbenicam.

8. člen

Kemikalije v prostovoljnem postopku soglasja po predhodnem obveščanju

Za vsako kemikalijo, ki ni na seznamu v Prilogi III in je bila pred prvim zasedanjem konference pogodbenic vključena v prostovoljni postopek soglasja po predhodnem obveščanju, se konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju odloči, da tako kemikalijo vključi v seznam iz Priloge III, če ima zadostne dokaze, da so bile izpolnjene vse zahteve za uvrstitev na seznam v tej prilogi.

9. člen

Izbris kemikalij iz seznama v Prilogi III

1. Če pogodbenica predloži sekretariatu informacijo, ki ob odločanju o uvrstitvi kemikalije na seznam v Prilogi III ni bila na voljo, in je iz take informacije razvidno, da njena uvrstitev na seznam morda ni več upravičena v skladu z ustreznimi merili iz Priloge II oziroma iz Priloge IV, sekretariat tako informacijo pošlje odboru za pregled kemikalij.

2. Odbor za pregled kemikalij pregleda informacije, ki jih prejme po prvem odstavku. Za vsako kemikalijo, za katero se je odbor za pregled kemikalij v skladu z ustreznimi merili iz Priloge II oziroma iz Priloge IV odločil priporočiti

cordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

Article 10

Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

(a) A final decision, pursuant to legislative or administrative measures:

(i) To consent to import;

(ii) Not to consent to import; or

(iii) To consent to import only subject to specified conditions; or

(b) An interim response, which may include:

(i) An interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;

(ii) A statement that a final decision is under active consideration;

(iii) A request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;

(iv) A request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses.

izbris iz seznama v Prilogi III, mora pripraviti popravljeni osnutek navodil za odločanje.

3. Priporočilo iz drugega odstavka je treba poslati konferenci pogodbenic skupaj s popravljenim osnutkom navodil za odločanje. Konferenca pogodbenic odloči, ali bi bilo treba kemikalijo izbrisati iz Priloge III in potrditi popravljeni osnutek navodil za odločanje.

4. Ko je konferenca pogodbenic odločila, da se kemikalija izbriše iz Priloge III, in je potrdila popravljena navodila za odločanje, sekretariat to informacijo takoj sporoči vsem pogodbenicam.

10. člen

Obveznosti v zvezi z uvozom kemikalij iz seznama v Prilogi III

1. Vsaka pogodbenica izvaja ustrezne zakonske ali upravne ukrepe, da zagotovi pravočasne odločitve glede uvoza kemikalij, ki so na seznamu v Prilogi III.

2. Vsaka pogodbenica pošlje sekretariatu čim prej, vendar vsekakor najkasneje devet mesecev po dnevu, ko so ji bila poslana navodila za odločanje iz tretjega odstavka 7. člena, odgovor glede nadaljnega uvažanja take kemikalije. Če pogodbenica svoj odgovor spremeni, mora tudi spremenjeni odgovor takoj poslati sekretariatu.

3. Sekretariat po izteku roka iz drugega odstavka pogodbenici, ki takega odgovora ni dala, takoj pošlje pisni zahtevek, da to stori. Če pogodbenica odgovora ne bi mogla dati, ji sekretariat, kadar je to primerno, pomaga odgovoriti v roku, ki je določen v zadnjem stavku drugega odstavka 11. člena.

4. V odgovoru iz drugega odstavka naj bo navedena ena od teh rešitev:

a) dokončna odločitev na podlagi zakonskih ali upravnih ukrepov:

i) soglašanje z uvozom,

ii) nesoglašanje z uvozom ali

iii) soglašanje z uvozom samo pod določenimi pogoji ali

b) začasni odgovor, ki lahko vsebuje:

i) začasno odločitev o soglašanju z uvozom s posebnimi pogoji ali brez njih ali nesoglašanje z uvozom v tem vmesnem obdobju,

ii) izjavo, da dokončno odločitev še dejavno proučujejo,

iii) zahtevek sekretariatu ali pogodbenici, ki je uradno obvestila o dokončnem ureditvenem ukrepu, za nadaljnje informacije,

iv) zahtevek sekretariatu za pomoč pri ovrednotenju kemikalije.

5. Odgovor pododstavka (a) ali (b) četrtega odstavka se nanaša na vrsto ali vrste kemikalij, ki so za to kemikalijo navedene v Prilogi III.

6. Dokončni odločitvi naj bi bil priložen opis vseh zakonodajnih ali upravnih ukrepov, ki so podlaga za odločitev.

7. Vsaka pogodbenica najkasneje na dan, ko začne konvencija zanjo veljati, pošlje sekretariatu odgovore za vsako kemikalijo iz seznama v Prilogi III. Pogodbenici, ki je te odgovore dala že po spremenjenih Londonskih smernicah ali po Mednarodnem kodeksu obnašanja, teh odgovorov ni treba ponovno predložiti.

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. A Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

- (a) Import of the chemical from any source; and
- (b) Domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

Article 11

Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III

1. Each exporting Party shall:

(a) Implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Secretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;

(b) Take appropriate legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;

(c) Advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:

(i) To obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and

(ii) To strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.

2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:

(a) It is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or

(b) It is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or

(c) Explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for one year.

8. Vsaka pogodbenica da svoje odgovore po tem členu v skladu s svojimi zakonskimi ali upravnimi ukrepi na voljo vsem, ki so v njeni pristojnosti, in jih to zadeva.

9. Pogodbenica, ki se je na podlagi drugega in četrtega odstavka tega člena in drugega odstavka 11. člena odločila, da ne da soglasja za uvoz kake kemikalije ali da tako soglasje da le pod posebnimi pogoji, mora, če tega še ni storila, sočasno prepovedati ali pod posebnimi pogoji dovoliti tudi:

- a) uvoz kemikalije iz katerega koli vira in
- b) domačo proizvodnjo kemikalije za domačo uporabo.

10. Vsakih šest mesecev sekretariat seznanjati vse pogodbenice z odgovori, ki jih je prejel. Kadar je ustrezno gradivo na voljo, vključuje taka informacija tudi opis zakonskih ali upravnih ukrepov, na katerih temeljijo odločitve. Poleg tega sekretariat obvesti pogodbenice tudi o vseh primerih, ko odgovor ni bil poslan.

11. člen

Obveznosti v zvezi z izvozom kemikalij iz seznama v Prilogi III

1. Vsaka pogodbenica izvoznica:

a) izvaja ustrezne zakonske ali upravne ukrepe, da z odgovori, ki jih je poslala sekretariatu v skladu z desetim odstavkom 10. člena, seznanjati vse, ki so v njeni pristojnosti in jih to zadeva;

b) sprejme ustrezne zakonske ali upravne ukrepe, da zagotovi, da izvozniki v njeni pristojnosti ravnajo skladno z odločitvami v vsakem odgovoru, in sicer najkasneje v šestih mesecih po dnevu, ko je sekretariat v skladu z desetim odstavkom 10. člena prvič obvestil pogodbenice o tem odgovoru;

c) svetuje in pomaga pogodbenicam uvoznicam na njihovo zahtevo in kot je primerno:

i) da dobijo nadaljnje informacije, ki jim pomagajo ukrepati v skladu s četrtem odstavkom 10. člena in pododstavkom (c) drugega odstavka tega člena in

ii) da utrdijo svoje zmogljivosti in sposobnosti, da varno ravnajo s kemikalijami v vsem njihovem življenjskem krogu.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se kemikalija iz seznama v Prilogi III ne izvažata z njenega ozemlja v nobeno pogodbenico uvoznico, ki v izjemnih okoliščinah ni predala odgovora, ali pa je predala začasni odgovor, ki ne vsebuje začasne odločitve, razen če:

a) je to kemikalija, ki je v trenutku uvoza registrirana kot kemikalija v pogodbenici uvoznici, ali

b) je to kemikalija, za katero je dokazano, da je bila v pogodbenici uvoznici že pred tem v uporabi ali je bila v to pogodbenico uvažana, in za katero ni bil sprejet noben ureditveni ukrep, ki bi prepovedoval njeno uporabo, ali

c) je izvoznik prek pristojnega državnega organa pogodbenice uvoznice zaprosil za izrecno soglasje za uvoz in ga tudi dobil. Pogodbenica uvoznica mora na tak zahtevek odgovoriti v šestdesetih dneh in takoj obvestiti sekretariat o svoji odločitvi.

Obveznosti pogodbenic izvoznic po tem odstavku začnejo veljati po izteku šestmesečnega obdobja po dnevu, ko je sekretariat v skladu z desetim odstavkom 10. člena prvič obvestil pogodbenice, da neka pogodbenica ni poslala odgovora ali da je poslala začasen odgovor, ki ne vsebuje začasne odločitve, nato pa veljajo eno leto.

Article 12

Export notification

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

(a) The chemical has been listed in Annex III;

(b) The importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in accordance with paragraph 2 of Article 10; and

(c) The Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

Article 13

Information to accompany exported chemicals

1. The Conference of the Parties shall encourage the World Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as appropriate. Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable, be given in one or more of the official languages of the importing Party.

12. člen

Uradno obvestilo o izvozu

1. Kadar pogodbenica izvažata s svojega ozemlja kemikalijo, ki je prepovedana ali strogo omejena, mora pogodbenici uvoznici priskrbeti uradno obvestilo o izvozu. Uradno obvestilo o izvozu vsebuje informacije, navedene v Prilogi V.

2. Uradno obvestilo o izvozu je treba za tako kemikalijo zagotoviti pred prvim izvozom, potem ko je bil sprejet ustrezeni dokončni ureditveni ukrep. Nato pa je uradno obvestilo o izvozu treba zagotoviti pred prvim izvozom v vsakem koledarskem letu. Zahtevi o uradnem obveščanju pred izvozom se pristojni državni organ pogodbenice uvoznice lahko odpove.

3. Pogodbenica izvoznica zagotovi dopolnjeno uradno obvestilo o izvozu, potem ko je sprejela dokončni ureditveni ukrep, ki ima za posledico večjo spremembo glede prepovedi ali stroge omejitve kemikalije.

4. Pogodbenica uvoznica potrdi prejem prvega uradnega obvestila o izvozu, potem ko je bil sprejet dokončni ureditveni ukrep. Če pogodbenica izvoznica tega potrdila ne prejme v tridesetih dneh, potem ko je odposlala uradno obvestilo o izvozu, predloži še drugo uradno obvestilo. Pogodbenica izvoznica se primerno potruži, da zagotovi, da pogodbenica uvoznica prejme drugo uradno obvestilo.

5. Obveznosti pogodbenice iz prvega odstavka prenehajo, ko je:

a) kemikalija uvrščena na seznam v Prilogi III;

b) pogodbenica uvoznica za tako kemikalijo dala sekretariatu odgovor v skladu z drugim odstavkom 10. člena in

c) sekretariat razposlal odgovor pogodbenicam v skladu z desetim odstavkom 10. člena.

13. člen

Informacije, ki morajo spremljati izvožene kemikalije

1. Konferenca pogodbenic pozove Svetovno carinsko organizacijo, da posameznim kemikalijam ali skupinam kemikalij, ki so na seznamu v Prilogi III, ustrezno dodeli posebne carinske oznake po harmoniziranem sistemu. Če je bila oznaka taki kemikaliji dodeljena, vsaka pogodbenica vedno zahteva, da je pri izvozu v odpremnih listini za tako kemikalijo ta oznaka navedena.

2. Brez vpliva na kakršne koli zahteve pogodbenice uvoznice vsaka pogodbenica zahteva, da se za kemikalije, ki so na seznamu v Prilogi III, in za kemikalije, ki so na njenem ozemlju prepovedane ali strogo omejene, pri izvozu izpolnjujejo zahteve označevanja, ki zagotavljajo, da so na voljo ustrezne informacije glede tveganj in/ali nevarnosti za zdravje ljudi ali za okolje, pri tem pa upoštevajo veljavne mednarodne standarde.

3. Brez vpliva na kakršne koli zahteve pogodbenice uvoznice vsaka pogodbenica lahko zahteva, da se za kemikalije, za katere je na njenem ozemlju zahtevano okoljevarstveno ali zdravstveno označevanje, pri izvozu izpolnjujejo zahteve označevanja, ki zagotavljajo, da so na voljo ustrezne informacije glede tveganj in/ali nevarnosti za zdravje ljudi ali za okolje, pri tem pa upoštevajo veljavne mednarodne standarde.

4. Za kemikalije iz drugega odstavka, ki so namenjene za uporabo v poklicni dejavnosti, vsaka pogodbenica izvoznica zahteva, da je vsakemu uvozniku poslan varnostni list v mednarodno priznani obliki, v katerem so navedene najnovejše razpoložljive informacije.

5. Informacije na nalepki in na varnostnem listu bi morale biti, če je to le mogoče, izvesti, napisane v enem ali več uradnih jezikih pogodbenice uvoznice.

Article 14

Information exchange

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate:

(a) The exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) The provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and

(c) The provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention:

(a) The information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;

(b) The information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;

(c) The expiry date of the chemical;

(d) Information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and

(e) The summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.

4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.

5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

Article 15

Implementation of the Convention

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:

(a) The establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;

(b) The encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and

(c) The promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16.

2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.

3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the subregional, regional and global levels.

4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

14. člen

Izmenjava informacij

1. Vsaka pogodbenica na primeren način in v skladu s cilji te konvencije olajšuje:

a) izmenjavo znanstvenih, tehničnih, gospodarskih in pravnih informacij v zvezi s kemikalijami na področju uporabe te konvencije, kar vključuje tudi toksikološke, ekotoksikološke in varnostne informacije;

b) zagotavljanje javno dostopnih informacij o notranjih dokončnih ureditvenih ukrepih, pomembnih za cilje te konvencije;

c) ustrezno zagotavljanje informacij drugim pogodbenicam neposredno ali prek sekretariata o notranjih ureditvenih ukrepih, ki bistveno omejujejo eno ali več vrst uporabe kake kemikalije.

2. Pogodbenice, ki si izmenjujejo informacije na podlagi te konvencije, varujejo vsako zaupno informacijo skladno z medsebojnim dogovorom.

3. Za namene te konvencije se v nadaljevanju naštetih informacije ne štejejo za zaupne:

a) informacije iz Prilog I in IV, ki se dajejo na podlagi 5. oziroma 6. člena;

b) informacije iz četrtega odstavka 13. člena, ki so vsebovane v varnostnem listu;

c) datum izteka roka uporabe kemikalije;

d) informacije o varnostnih ukrepih, vključno z razvrščanjem glede na nevarne lastnosti, vrsto tveganja in ustreznimi varnostnimi nasveti, in

e) povzetek rezultatov toksikoloških in ekotoksikoloških preizkusov.

4. Datum proizvodnje kemikalije na splošno ne sme veljati za zaupen podatek za namene te konvencije.

5. Vsaka pogodbenica, ki zahteva informacije o tranzitu kemikalij, ki so na seznamu v Prilogi III, čez njeno ozemlje, lahko to svojo potrebo sporoči sekretariatu, ki ustrezno obvesti vse pogodbenice.

15. člen

Izvajanje konvencije

1. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za vzpostavitev in utrditve svoje notranje infrastrukture in institucij za uspešno izvajanje te konvencije. Med takimi ukrepi je po potrebi lahko sprejetje ali sprememba notranjih zakonskih ali upravnih ukrepov, lahko pa so to tudi:

a) ustanovitev državnih registrov in podatkovnih baz, vključno z varnostnimi informacijami za kemikalije,

b) spodbujanje pobud industrije za pospeševanje kemijske varnosti in

c) pospeševanje prostovoljnih dogovorov ob upoštevanju določb 16. člena.

2. Vsaka pogodbenica v izvedljivem obsegu zagotovi, da ima javnost primeren dostop do informacij o ravnanju s kemikalijami in obvladovanju nezgod kakor tudi o drugih možnih rešitvah, ki so za zdravje ljudi in okolje varnejše kakor kemikalije iz seznama v Prilogi III.

3. Pogodbenice soglašajo, da bodo pri izvajanju te konvencije na podregionalni, regionalni in svetovni ravni med seboj sodelovale neposredno ali prek pristojnih mednarodnih organizacij, kadar je to primerno.

4. Nič v tej konvenciji se ne sme razlagati tako, kot da omejuje pravico pogodbenic, da sprejemajo strožje varstvene ukrepe za zdravje ljudi in okolje, kot so zahtevani po tej konvenciji, pod pogojem, da je tako ukrepanje skladno z določbami te konvencije in mednarodnim pravom.

Article 16

Technical assistance

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and countries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

Article 17

Non-Compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

(a) Establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) The members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;

(b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;

16. člen

Strokovna pomoč

Pogodbenice sodelujejo pri pospeševanju strokovne pomoči za razvoj infrastrukture in zmogljivosti, ki so potrebne za tako ravnanje s kemikalijami, da je to konvencijo mogoče izvajati, pri tem pa še posebej upoštevajo potrebe držav v razvoju in držav z gospodarstvom v prehodu. Pogodbenice z bolj izpopolnjenimi programi za urejanje področja kemikalij naj bi dajale strokovno pomoč in usposabljanje drugim pogodbenicam pri razvijanju njihove infrastrukture in zmogljivosti za ravnanje s kemikalijami ves čas njihovega življenjskega kroga.

17. člen

Z določbami neskladno ravnanje

Konferenca pogodbenic čim prej pripravi in sprejme postopke in institucionalne mehanizme za ugotavljanje ravnanja, ki ni skladno z določbami te konvencije, in za obravnavanje pogodbenic, za katere bo ugotovljeno, da ne ravnaajo skladno z določbami.

18. člen

Konferenca pogodbenic

1. Ustanovi se konferenca pogodbenic.

2. Prvo zasedanje konference skupno skličeta izvršilni direktor UNEP in generalni direktor FAO najpozneje eno leto po začetku veljavnosti te konvencije. Nato bodo redna zasedanja konference pogodbenic v rednih presledkih, ki jih določi konferenca.

3. Izredna zasedanja konference pogodbenic so takrat, kadar konferenca meni, da je to potrebno, ali na pisno zahtevo katere koli pogodbenice, pod pogojem, da jo podpira najmanj tretjina pogodbenic.

4. Konferenca pogodbenic se s konsenzom dogovori in sprejme poslovnik in finančna pravila zase in za vse pomožne organe kakor tudi finančne določbe za delovanje sekretariata.

5. Konferenca pogodbenic nenehno pregleduje in ocenjuje izvajanje konvencije. Opravlja naloge, ki so ji določene s konvencijo, in v ta namen:

a) ustanovi poleg organa, zahtevanega v šestem odstavku tega člena, take pomožne organe, kot so po njenem mnenju potrebni za izvajanje konvencije;

b) sodeluje, kadar je to primerno, s pristojnimi mednarodnimi organizacijami ter z medvladnimi organi in nevladnimi organizacijami in

c) obravnava in izvede kakršen koli dodaten ukrep, ki bi bil morda potreben za doseganje ciljev konvencije.

6. Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju ustanovi pomožni organ, ki naj se imenuje odbor za pregled kemikalij, in to za opravljanje nalog, ki jih temu odboru nalaga konvencija. V ta namen:

a) imenuje konferenca pogodbenic člane odbora za pregled kemikalij. Odbor sestavlja omejeno število izvedencev za ravnanje s kemikalijami, ki jih imenujejo vlade pogodbenic. Člani odbora so imenovani na podlagi pravične geografske porazdelitve, pri tem pa je zagotovljeno tudi ravnovesje med industrijsko razvitimi pogodbenicami in pogodbenicami v razvoju;

b) konferenca pogodbenic določi naloge in pooblastila, organiziranost in delovanje odbora;

(c) The Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 19 Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.

Article 20 Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

c) odbor si po najboljših močeh prizadeva sprejeti svoja priporočila s konsenzom. Če so bila vse prizadevanja za konsenz izčrpana in konsenza ni bilo mogoče doseči, se taka priporočila v skrajni sili sprejemajo z dvetretjinsko večino glasov prisotnih članov, ki so glasovali.

7. Združeni narodi, njihove specializirane agencije in Mednarodna agencija za atomsko energijo kakor tudi vsaka druga država nepogodbena te konvencije so na zasedanjih konference pogodbenic lahko zastopani kot opazovalci. Kateri koli državni ali mednarodni, vladni ali nevladni organ ali agencija, ki se strokovno ukvarja z zadevami, ki jih ureja ta konvencija, in obvesti sekretariat o svoji želji, da je zastopan na zasedanju konference pogodbenic kot opazovalec, se zasedanja lahko udeleži, če temu ne nasprotuje najmanj ena tretjina na zasedanju prisotnih pogodbenic. Za udeležbo in sodelovanje opazovalcev velja poslovnik, ki ga sprejme konferenca pogodbenic.

19. člen Sekretariat

1. Ustanovi se sekretariat.

2. Naloge sekretariata so:

a) da pripravlja zasedanja konference pogodbenic in njenih pomožnih organov in da zanje opravlja potrebne storitve;

b) da omogoča lažje izvajanje pomoči pri izvajanju te konvencije pogodbenicam, ki to zahtevajo, zlasti pogodbenicam v razvoju in pogodbenicam z gospodarstvom v prehodu;

c) da zagotavlja potrebno usklajevanje s sekretariati drugih pomembnih mednarodnih organov;

d) da po splošnih usmeritvah konference pogodbenic sklepa take upravne in pogodbene dogovore, kot utegnejo biti potrebni za uspešno opravljanje njegovih nalog, in

e) da opravlja druge naloge sekretariata, določene v tej konvenciji, in take druge naloge, kot mu jih lahko določi konferenca pogodbenic.

3. Naloge sekretariata za to konvencijo izvajata skupno izvršilni direktor UNEP in generalni direktor FAO na podlagi medsebojnega dogovora, ki ga potrdi konferenca pogodbenic.

4. Konferenca pogodbenic lahko s tričetrtinsko večino glasov pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo, odloči, da naloge sekretariata zaupa eni ali več drugim pristojnim mednarodnim organizacijam, če bi ugotovila, da sekretariat ne deluje tako, kot je bilo nameravano.

20. člen Reševanje sporov

1. Pogodbence rešujejo morebitne medsebojne spore v zvezi z razlago in uporabo te konvencije s pogajanjem ali na drug miren način po svoji izbiri.

2. Ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi konvencije ali ob pristopu h konvenciji ali kadar koli pozneje lahko pogodbenica, ki ni organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, v pisni listini, ki jo predloži depozitarju, izjavi, da za vsak spor v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije kot obveznega v odnosu do katere koli pogodbenice, ki sprejema enako obvezo, priznava enega ali oba od tu naštetih načinov reševanja sporov:

a) arbitražo v skladu s postopki, ki jih mora konferenca pogodbenic čim prej sprejeti v dodatku, in

b) predajo spora v reševanje Meddržavnemu sodišču.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

Article 21

Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 22

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

3. Pogodbenica, ki je organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, lahko da izjavo z enakim učinkom glede arbitraže v skladu s postopkom iz pododstavka a) drugega odstavka.

4. Izjava iz drugega odstavka velja, dokler ne preneha veljati v skladu z njenimi določili ali do preteka treh mesecev po deponiranju pisnega obvestila o njenem preklicu pri depozitarju.

5. Pretek veljavnosti izjave, obvestilo o preklicu ali nova izjava nikakor ne vplivajo na postopke, ki so še nerešeni pred arbitražnim sodiščem ali pred Meddržavnim sodiščem, razen če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače.

6. Če stranke v sporu niso sprejele istega ali katerega koli postopka iz drugega odstavka in če svojega spora niso mogle rešiti v dvanajstih mesecih, potem ko je ena pogodbenica pisno obvestila drugo pogodbenico o medsebojnem sporu, se tak spor na zahtevo katere koli stranke v sporu predloži spravni komisiji. Spravna komisija da poročilo s priporočili. Dodatni postopki, ki se nanašajo na spravno komisijo, so vključeni v dodatek, ki ga sprejme konferenca pogodbenic najkasneje na svojem drugem zasedanju.

21. člen

Spremembe konvencije

1. Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe te konvencije.

2. Spremembe konvencije se sprejmejo na zasedanju konference pogodbenic. Besedilo katere koli predlagane spremembe pošlje pogodbenicam sekretariat najmanj šest mesecev pred zasedanjem, na katerem naj bi bila sprememba sprejeta. Sekretariat pošlje predlagane spremembe tudi podpisnicam konvencije in v vednost depozitarju.

3. Pogodbenice si prizadevajo, da bi se o vsaki predlagani spremembi sporazumele s konsenzom. Če so bila izčrpana vsa prizadevanja za konsenz in dogovor ni bil dosežen, se sprememba v skrajni sili sprejme s tričetrtinsko večino glasov pogodbenic, ki so bile na zasedanju prisotne in so glasovale.

4. Spremembo pošlje depozitar vsem pogodbenicam v ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

5. O ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi spremembe je treba pisno uradno obvestiti depozitarja. Sprememba, ki je bila sprejeta v skladu s tretjim odstavkom, začne veljati za pogodbenice, ki so jo sprejele, devetdeseti dan po dnevu, ko so najmanj tri četrtine pogodbenic deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Pozneje začne sprememba veljati za vsako drugo pogodbenico devetdeseti dan po dnevu, ko je ta pogodbenica deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi spremembe.

22. člen

Sprejemanje in spreminjanje prilog

1. Priloge k tej konvenciji so njen neločljivi sestavni del, in če ni izrecno drugače določeno, pomeni sklicevanje na to konvencijo hkrati tudi sklicevanje na vse njene priloge.

2. Priloge so omejene na postopkovne, znanstvene, tehnične ali upravne zadeve.

3. Za predlaganje, sprejemanje in začetek veljavnosti dodatnih prilog k tej konvenciji se uporablja tak postopek:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

(a) Amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;

(b) The Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;

(c) A decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23

Voting

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and *vice versa*.

3. For the purposes of this Convention, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all States and regional economic integration organizations on the 11th day of September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

Article 25

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for acces-

a) dodatne priloge se predlagajo in sprejmejo skladno s postopkom, ki je določen v prvem, drugem in tretjem odstavku 21. člena;

b) vsaka pogodbenica, ki ne more sprejeti dodatne priloge, o tem pisno uradno obvesti depozitarja v enem letu po dnevu, ko jo je depozitar seznanil s sprejetjem dodatne priloge; Depozitar nemudoma uradno obvesti vse pogodbenice o vsaki taki prejeti notifikaciji. Pogodbenica lahko kadar koli umakne prejšnjo notifikacijo o nesprejetju dodatne priloge in nato začne za tako pogodbenico priloga veljati po pogojih iz pododstavka c) tega odstavka in

c) ob izteku enega leta od dneva, ko je depozitar seznanil pogodbenice o sprejetju dodatne priloge, začne ta dodatna priloga veljati za vse pogodbenice, ki niso predložile notifikacije v skladu z določbami pododstavka b) tega odstavka.

4. Razen za Prilogo III veljajo za predlaganje, sprejemanje in začetek veljavnosti sprememb k prilogam te konvencije enaki postopki kot za predlaganje, sprejemanje in začetek veljavnosti dodatnih prilog h konvenciji.

5. Za predlaganje, sprejemanje in začetek veljavnosti sprememb k Prilogi III se uporablja tak postopek:

a) spremembe Priloge III je treba predlagati in sprejeti v skladu s postopkom, ki je določen v 5. do 9. členu in v drugem odstavku 21. člena;

b) o sprejetju odloča konferenca pogodbenic s konsenzom;

c) sklep o spremembi Priloge III mora depozitar takoj sporočiti pogodbenicam. Sprememba začne veljati za vse pogodbenice na dan, določen v sklepu.

6. Če je dodatna priloga ali sprememba kake priloge povezana s spremembo te konvencije, taka dodatna priloga ali sprememba ne sme začeti veljati, dokler ne začne veljati sprememba konvencije.

23. člen

Glasovanje

1. Vsaka pogodbenica konvencije ima en glas, razen kot je določeno v drugem odstavku tega člena.

2. Organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje lahko o zadevah, ki so v njeni pristojnosti, uresničuje pravico do glasovanja s številom glasov, ki je enako številu njenih držav članic, ki so pogodbenice te konvencije. Taka organizacija pa ne sme uveljavljati svoje pravice do glasovanja, če katera koli od njenih držav članic sama uresničuje svojo pravico do glasovanja, in obratno.

3. Za namen te konvencije so "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo," tiste pogodbenice, ki so na zasedanju prisotne in glasujejo za ali proti.

24. člen

Podpis

Ta konvencija je na voljo za podpis vsem državam in regionalnim organizacijam za gospodarsko povezovanje v Rotterdamu 11. septembra 1998 in na sedežu Združenih narodov v New Yorku od 12. septembra 1998 do 10. septembra 1999.

25. člen

Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop

1. To konvencijo morajo države in organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje ratificirati, sprejeti ali odobriti. Za pristop je državam in regionalnim organi-

sion by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 26

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 27

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 29

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 30

Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are

zacijam za gospodarsko povezovanje na voljo od dneva, ko je končano podpisovanje konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se hranijo pri depozitarju.

2. Vsako organizacijo za regionalno gospodarsko povezovanje, ki postane pogodbenica te konvencije, ne da bi bila pogodbenica katera koli od njenih držav članic, zavezujejo vse obveznosti po tej konvenciji. Kadar je pri takih organizacijah ena ali več njenih držav članic pogodbenica te konvencije, organizacija in njene države članice določijo ustrezno razmejitev odgovornosti za izpolnjevanje obveznosti po tej konvenciji. V takih primerih organizacija in države članice niso upravičene sočasno uresničevati svojih pravic po tej konvenciji.

3. V svoji listini o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje izjavi, kakšen je obseg njenih pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta konvencija. Vsaka taka organizacija tudi obvesti depozitarja, kdo naj obvešča pogodbenice o vseh pomembnih spremembah, ki so v njeni pristojnosti.

26. člen

Začetek veljavnosti

1. Konvencija začne veljati devetdeseti dan po dnevu deponiranja petdesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo ali organizacijo za regionalno gospodarsko povezovanje, ki konvencijo ratificira, sprejme ali potrdi ali k njej pristopi po deponiranju petdesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan, potem ko je ta država ali organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

3. Za namen prvega in drugega odstavka tega člena se nobena listina, ki jo je deponirala regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne šteje kot dodatna listina k tistim, ki so jih deponirale države članice take organizacije.

27. člen

Pridržki

K tej konvenciji niso dopustni nobeni pridržki.

28. člen

Odpoved

1. Kadar koli po treh letih od dneva, ko je ta konvencija začela veljati za določeno pogodbenico, lahko ta pogodbenica konvencijo odpove s pisno notifikacijo depozitarju.

2. Vsaka taka odpoved začne veljati po izteku enega leta od dne, ko je depozitar prejel notifikacijo o odpovedi, ali pozneje na dan, ki je lahko določen v notifikaciji o odpovedi.

29. člen

Depozitar

Generalni sekretar Združenih narodov je depozitar te konvencije.

30. člen

Verodostojna besedila

Izvirnik te konvencije, katerega angleško, arabsko, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo je enako verodo-

equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

Annex I

INFORMATION REQUIREMENTS FOR NOTIFICATIONS MADE PURSUANT TO ARTICLE 5

Notifications shall include:

1. Properties, identification and uses

(a) Common name;

(b) Chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;

(c) Trade names and names of preparations;

(d) Code numbers: Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;

(e) Information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;

(f) Use or uses of the chemical;

(g) Physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties.

2. Final regulatory action

(a) Information specific to the final regulatory action:

(i) Summary of the final regulatory action;

(ii) Reference to the regulatory document;

(iii) Date of entry into force of the final regulatory action;

(iv) Indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;

(v) Reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;

(vi) Summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action;

(b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category:

(i) Use or uses prohibited by the final regulatory action;

(ii) Use or uses that remain allowed;

(iii) Estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used;

(c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of the final regulatory action to other States and regions;

(d) Other relevant information that may cover:

(i) Assessment of socio-economic effects of the final regulatory action;

(ii) Information on alternatives and their relative risks, where available, such as:

– Integrated pest management strategies;

– Industrial practices and processes, including cleaner technology.

stojno, je shranjen pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDATEV TEGA so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sklenjeno v Rotterdamu desetega septembra tisoč devetsto osemindvetdeset.

Priloga I

ZAHTEVANE INFORMACIJE V URADNIH OBVESTILIH NA PODLAGI 5. ČLENA

Uradna obvestila vsebujejo:

1. Lastnosti, oznake prepoznavanja in vrste uporabe

a) običajno ime,

b) ime kemikalije v skladu z mednarodno priznano nomenklaturo (na primer Mednarodne zveze za čisto in uporabno kemijo – IUPAC), če taka nomenklatura obstaja,

c) trgovska imena in imena pripravkov,

d) številčne oznake: številka iz mednarodnega seznama kemičnih snovi (CAS), carinska oznaka po harmoniziranem sistemu in druge številke,

e) informacija o razvrstitvi glede na nevarne lastnosti, če je za kemikalijo tako razvrščanje zahtevano,

f) vrsta ali vrste uporabe kemikalije,

g) fizikalno-kemijske, toksikološke in ekotoksikološke lastnosti.

2. Dokončni ureditveni ukrep

a) Informacije o dokončnem ureditvenem ukrepu:

i) povzetek dokončnega ureditvenega ukrepa,

ii) sklicevanje na ureditveni predpis,

iii) datum začetka veljavnosti dokončnega ureditvenega ukrepa,

iv) navedba, ali je bil dokončni ureditveni ukrep sprejet na podlagi ocene tveganja ali nevarnih lastnosti, in če je tako, morajo biti vključene tudi informacije o ocenjevanju in napotitev na ustrezno dokumentacijo,

v) razlogi za dokončni ureditveni ukrep, ki so pomembni za zdravje ljudi, vključno z zdravjem uporabnikov in delavcev, ali za okolje,

vi) povzetek nevarnih lastnosti in tveganj, ki jih kemikalija predstavlja za zdravje ljudi, vključno z zdravjem uporabnikov in delavcev, ali za okolje in pričakovani učinek dokončnega ureditvenega ukrepa;

b) vrsta ali vrste kemikalij, za katere je bil dokončni ureditveni ukrep sprejet, in za vsako vrsto kemikalij posebej:

i) vrsta ali vrste uporabe, prepovedane z dokončnim ureditvenim ukrepom,

ii) vrsta ali vrste uporabe, ki ostanejo dovoljene,

iii) ocena količin proizvedene, uvožene, izvožene in porabljene kemikalije, če je tak podatek na voljo;

c) navedba v obsegu, ki je mogoč, verjetne pomembnosti dokončnega ureditvenega ukrepa za druge države in regije;

d) druge pomembne informacije, ki se lahko nanašajo na:

i) presojo socialno-ekonomskih učinkov dokončnega ureditvenega ukrepa,

ii) informacije o drugih možnih rešitvah in njihovih sorazmernih tveganjih, če so taki podatki dosegljivi, na primer o:

– strategiji integriranega varstva rastlin,

– običajnih industrijskih postopkih in procesih skupaj s čistejšo tehnologijo.

Annex II

CRITERIA FOR LISTING BANNED OR SEVERELY RESTRICTED CHEMICALS IN ANNEX III

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

(a) Confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;

(b) Establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on a review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:

(i) Data have been generated according to scientifically recognized methods;

(ii) Data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;

(iii) The final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;

(c) Consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:

(i) Whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;

(ii) Whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;

(iii) Whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;

(iv) Whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;

(d) Take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.

Priloga II

MERILA ZA UVRSTITEV PREPOVEDANIH ALI STROGO OMEJENIH KEMIKALIJ NA SEZNAM V PRILOGI III

Odbor za pregled kemikalij pri pregledovanju uradnih obvestil, ki mu jih pošlje sekretariat na podlagi petega odstavka 5. člena:

a) potrdi, da je bil dokončni ureditveni ukrep sprejet zaradi varovanja zdravja ljudi ali varstva okolja;

b) ugotovi, da je bil dokončni ureditveni ukrep sprejet kot posledica ocene tveganja. Ta ocena temelji na pregledu znanstvenih podatkov v razmerah, ki prevladujejo v pogodbenici, ki je tak ukrep sprejela. V ta namen naj predložena dokumentacija pokaže, da:

i) so bili podatki dobljeni po znanstveno priznanih metodah,

ii) so bili podatki pregledani in dokumentirani po splošno priznanih znanstvenih načelih in postopkih,

iii) je bil dokončni ureditveni ukrep sprejet na podlagi ocene tveganja, pri čemer so bile upoštevane prevladujoče razmere v pogodbenici, ki je ukrep sprejela;

c) prouči, ali daje dokončni ureditveni ukrep dovolj široko podlago, da je utemeljena uvrstitev kemikalije na seznam v Prilogi III, in pri tem upošteva:

i) ali je dokončni ureditveni ukrep pripeljal ali bi lahko pričakovali, da bo pripeljal do pomembnega zmanjšanja količine uporabljenih kemikalij ali pogostosti njene uporabe;

ii) ali je dokončni ureditveni ukrep pripeljal do dejanskega zmanjšanja ali bi lahko pričakovali, da bo imel za posledico pomembno zmanjšanje tveganja za zdravje ljudi ali za okolje pogodbenice, ki je predložila uradno obvestilo;

iii) ali ugotovitve, ki so pripeljale do sprejema dokončnega ureditvenega ukrepa, veljajo samo za omejeno geografsko območje ali v drugih omejenih okoliščinah;

iv) ali obstajajo dokazi, da se mednarodna trgovina s to kemikalijo nadaljuje;

d) upošteva, da namerna napačna uporaba sama po sebi še ni zadosten razlog za uvrstitev kake kemikalije na seznam v Prilogi III.

Annex III

CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinoseb and dinoseb salts	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers)	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Pentachlorophenol	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation
Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E)&(Z) isomers) 23783-98-4 ((Z)-isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	Severely hazardous pesticide formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1,5%, 2% and 3% active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Parathion (all formulations – aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) – of this substance are included, except capsule suspensions (CS))	56-38-2	Severely hazardous pesticide formulation
Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated biphenyls (PCB)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

Priloga III

KEMIKALIJE, ZA KATERE VELJA POSTOPEK SOGLASJA PO PREDHODNEM OBVEŠČANJU

Kemikalija	Ustrezna številka CAS	Vrsta kemikalije
2,4,5-T	93-76-5	pesticid
Aldrin	309-00-2	pesticid
Kaptafol	2425-06-1	pesticid
Klordan	57-74-9	pesticid
Klordimeform	6164-98-3	pesticid
Klorobenzilat	510-15-6	pesticid
DDT	50-29-3	pesticid
Dieldrin	60-57-1	pesticid
Dinozeb in dinozeb soli	88-85-7	pesticid
1,2-dibromoetan (EDB)	106-93-4	pesticid
Fluoroacetamid	640-19-7	pesticid
HCH (zmes izomerov)	608-73-1	pesticid
Heptaklor	76-44-8	pesticid
Heksaklorobenzen	118-74-1	pesticid
Lindan	58-89-9	pesticid
Živosrebrove spojine, vključno z anorganskimi živosrebrovimi spojinami, alkilživosrebrovimi spojinami in alkiloksialkil in arilživosrebrovimi spojinami		pesticid
Pentaklorofenol	87-86-5	pesticid
Monokrotofos (topni tekoči pripravki, ki vsebujejo več kot 600 g aktivne snovi/1)	6923-22-4	zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka
Metamidofos (topni tekoči pripravki, ki vsebujejo več kot 600 g aktivne snovi/1)	10265-92-6	zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka
Fosfamidon (topni tekoči pripravki, ki vsebujejo več kot 1000 g aktivne snovi/1)	13171-21-6 (mešanica, (E) in (Z) izomerov) 23783-98-4 ((Z) – izomer) 297-99-4 ((E) – izomer)	zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka
Metilparation (metilparationovi koncentri za emulzijo (EC) z 19,5%, 40%, 50%, 60% aktivne snovi in prah, ki vsebuje 1,5%, 2% in 3% aktivne snovi)	298-00-0	zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka
Paration (vključeni so vsi pripravki te snovi – aerosoli, prašivo (DP), koncentrat za emulzijo (EC), zrna (GR), močljivi praški (WP) – razen suspenzije v kapsulah (CS))	56-38-2	zelo nevarna oblika pesticidnega pripravka
Krokidolit	12001-28-4	industrijska
Polibromirani bifenili (PBB)	36355-01-8 (heksa-) 27858-07-7 (okta-) 13654-09-6 (deka-)	industrijska
Poliklorirani bifenili (PCB)	1336-36-3	industrijska
Poliklorirani terfenili (PCT)	61788-33-8	industrijska
Tris (2,3-dibromopropil) fosfat	126-72-7	industrijska

Annex IV

INFORMATION AND CRITERIA FOR LISTING
SEVERELY HAZARDOUS PESTICIDE FORMULATIONS
IN ANNEX IIIPart 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

- (a) Name of the hazardous pesticide formulation;
- (b) Name of the active ingredient or ingredients in the formulation;
- (c) Relative amount of each active ingredient in the formulation;
- (d) Type of formulation;
- (e) Trade names and names of the producers, if available;
- (f) Common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;
- (g) A clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used;
- (h) Any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

- (a) The physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation;
- (b) The existence of handling or applicator restrictions in other States;
- (c) Information on incidents related to the formulation in other States;
- (d) Information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international;
- (e) Risk and/or hazard evaluations, where available;
- (f) Indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity;
- (g) Other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations;
- (h) Alternative pest-control practices;
- (i) Other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant.

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III

In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

- (a) The reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents;
- (b) The relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation;
- (c) The existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasona-

Priloga IV

INFORMACIJE IN MERILA ZA UVRSTITEV ZELO
NEVARNIH OBLIK PESTICIDNIH PRIPRAVKOV
NA SEZNAM V PRILOGI III1. del Dokumentacija, zahtevana od pogodbenice
predlagateljice

Predlogi, dani na podlagi prvega odstavka 6. člena, vsebujejo ustrezno dokumentacijo s temi informacijami:

- a) ime nevarne oblike pesticidnega pripravka,
- b) ime aktivne snovi ali snovi v pripravku;
- c) sorazmerna količina vsake aktivne snovi v pripravku,
- d) vrsta pripravka,
- e) trgovska imena in imena proizvajalcev, če so na voljo,
- f) splošni in priznani načini uporabe pripravka na območju pogodbenice predlagateljice,
- g) jasen opis nezgod, povezanih s tem problemom, skupaj z opisom negativnih učinkov in načinom uporabe pripravka,
- h) vse ureditvene, upravne ali druge ukrepe, ki jih je pogodbenica predlagateljica sprejela ali jih namerava sprejeti zaradi takih nezgod.

2. del Informacije, ki jih mora zbrati sekretariat

Na podlagi tretjega odstavka 6. člena sekretariat zbere pomembne informacije v zvezi s pripravkom, med drugim:

- a) fizikalno-kemijske, toksikološke in ekotoksikološke lastnosti pripravka,
- b) omejitve glede ravnanja s pripravkom ali uporabnikov pripravkov v drugih državah,
- c) informacije o nezgodah, povezanih s pripravkom, v drugih državah,
- d) informacije, ki so jih dale druge pogodbenice, mednarodne organizacije, nevladne organizacije, ali informacije iz drugih pomembnih mednarodnih virov ali iz drugih virov posameznih držav,
- e) ocene tveganja in/ali nevarnosti, če so na voljo,
- f) podatke, če so na voljo, o obsegu uporabe pripravka, kot so na primer število registracij ali proizvedene ali prodane količine,
- g) druge oblike takega pesticidnega pripravka in nezgode, ki se nanašajo na te pripravke, če so bile,
- h) drugačni običajni načini za zatiranje škodljivih organizmov,
- i) druge informacije, ki jih odbor za pregled kemikalij lahko opredeli kot pomembne.

3. del Merila za uvrstitev zelo nevarnih oblik pesticidnih pripravkov na seznam v Prilogi III

Pri pregledovanju predlogov, ki mu jih je poslal sekretariat na podlagi petega odstavka 6. člena, odbor za pregled kemikalij upošteva:

- a) zanesljivost dokazov, ki kažejo, da so bile nezgode, o katerih poročajo, posledica uporabe pripravka v skladu s splošnimi ali priznanimi običajnimi postopki na območju države predlagateljice,
- b) pomembnost takih nezgod za druge države s podobnim podnebjem, razmerami in načini uporabe pripravka,
- c) ali veljajo omejitve glede ravnanja s pripravki in glede uporabnikov, ki se navezujejo na tehnološke postopke ali

bly or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;

(d) The significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;

(e) That intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.

metode, ki jih morda ni smotrno uporabljati ali jih ne uporabljajo prav veliko v državah, ki nimajo potrebne infrastrukture,

d) pomen učinkov, o katerih poročajo, v odnosu do uporabljene količine pripravka,

e) da namerna napačna uporaba sama po sebi še ni zadosten razlog za uvrstitev kake kemikalije na seznam v Prilogi III.

Annex V

INFORMATION REQUIREMENTS FOR EXPORT NOTIFICATION

1. Export notifications shall contain the following information:

(a) Name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;

(b) Expected date of export to the importing Party;

(c) Name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the Secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;

(d) A statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;

(e) Information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;

(f) In the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;

(g) Name and address of the importer;

(h) Any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.

Priloga V

ZAHTEVANE INFORMACIJE ZA URADNO OBVESTILO O IZVOZU

1. Uradno obvestilo o izvozu vsebuje te informacije:

a) ime in naslov ustreznih pristojnih državnih organov pogodbenice izvoznice in pogodbenice uvoznice;

b) pričakovani dan izvoza pogodbenici uvoznici;

c) ime prepovedane ali strogo omejene kemikalije in povzetek informacij, ki so podrobno navedene v Prilogi I in jih je treba v skladu s 5. členom dati sekretariatu. Kadar je v mešanici ali pripravku več takih kemikalij, je treba take informacije dati za vsako kemikalijo posebej;

d) izjavo o tem, v katero vrsto kemikalij je ta kemikalija predvidoma uvrščena in njeno predvideno uporabo v tej vrsti kemikalij v državi uvoznici, če so ti podatki znani;

e) informacije o varnostnih ukrepih za manjšo izpostavljenost kemikaliji in za zmanjšanje njene emisije;

f) pri mešanici ali pripravku: podatke o koncentraciji določene prepovedane ali strogo omejene kemikalije ali kemikalij;

g) ime in naslov uvoznika;

h) vse dodatne informacije, ki so pristojnemu državnemu organu pogodbenice izvoznice hitro dosegljive in bi lahko bile v pomoč pristojnemu državnemu organu pogodbenice uvoznice.

2. Poleg informacij, navedenih v prvem odstavku, priskrbi pogodbenica izvoznica take nadaljnje informacije iz Priloge I, kot jih pogodbenica uvoznica morda zahteva.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za zdravstvo v sodelovanju z Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano ter Ministrstvom za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 321-09/99-3/1

Ljubljana, dne 22. septembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

84. Uredba o ratifikaciji Prilagoditev in spremembe Montrealskega protokola o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PRILAGODITEV IN SPREMEMBE MONTREALSKEGA PROTOKOLA O SUBSTANCAH, KI ŠKODLJIVO DELUJEJO NA OZONSKI PLAŠČ**

1. člen

Ratificirajo se Prilagoditve in sprememba Montrealskega protokola o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč, sprejete na devetem zasedanju pogodbenic v Montrealu 17. septembra 1997.

2. člen

Prilagoditve in sprememba se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

Annex I**ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A**Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (a) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(c) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of production for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of production of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex II**ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B**Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (b) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(d) For controlled substances under Annex B, either the average of its annual calculated level of production for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of production of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex III**ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING TO THE CONTROLLED SUBSTANCE IN ANNEX E**A. Article 2H: Methyl bromide

1. Paragraphs 2 to 4 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1999, and in the twelve-

Priloga I**PRILAGODITVE, DOGOVORJENE NA DEVETEM SESTANKU POGODBENIC, V ZVEZI Z NADZOROVANIMI SUBSTANCAMI IZ PRILOGE A**Tretji odstavek 5. člena

Na koncu tretjega (a) odstavka 5. člena protokola se dodajo naslednje besede:

v zvezi s porabo

V tretjem odstavku 5. člena protokola se doda naslednji pododstavek:

(c) za nadzorovane substanc iz priloge A, bodisi povprečje njene letne obračunske ravni proizvodnje za obdobje od 1995 do vključno 1997, bodisi obračunska raven proizvodnje 0,3 kilograma po osebi, kar koli je nižje kot podlaga za določanje usklajenosti z nadzorstvenimi ukrepi v zvezi s proizvodnjo.

Priloga II**PRILAGODITVE, DOGOVORJENE NA DEVETEM SESTANKU POGODBENIC, V ZVEZI Z NADZOROVANIMI SUBSTANCAMI IZ PRILOGE B**Tretji odstavek 5. člena

Na koncu tretjega (b) odstavka 5. člena protokola se dodajo naslednje besede:

v zvezi s porabo

V tretjem odstavku 5. člena protokola se doda naslednji pododstavek:

(d) Za nadzorovane substance iz priloge B, bodisi povprečje njene letne obračunske ravni proizvodnje za obdobje od 1998 do vključno 2000, bodisi obračunska raven proizvodnje 0,2 kilograma po osebi, kar koli je nižje kot podlaga za določanje usklajenosti z nadzorstvenimi ukrepi v zvezi s proizvodnjo.

Priloga III**PRILAGODITVE, DOGOVORJENE NA DEVETEM SESTANKU POGODBENIC, V ZVEZI Z NADZOROVANO SUBSTANCO IZ PRILOGE E**A. 2. H člen: Metilbromid

1. Drugi do četrti odstavki 2. H člena protokola se nadomestijo z naslednjimi odstavki:

2. Pogodbenice se zavezujejo, da njihova obračunska raven porabe nadzorovane substance iz priloge E v dva-

month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses.

2. Paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall become paragraph 6.

B. Article 5, paragraph 8 *ter* (d)

1. The following shall be inserted after paragraph 8 *ter* (d) (i) of Article 5 of the Protocol:

(ii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed, annually, eighty per cent of average of its annual calculated levels of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

najstmesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 1999, ter v dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, letno ne preseže petinsedemdeset odstotkov obračunske ravni porabe iz leta 1991. Vsaka pogodbenica, ki izdeluje substanco, za isti obdobji zagotovi, da njena obračunska raven proizvodnje substance letno ne preseže petinsedemdeset odstotkov obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991. Da pa bi se zadovoljile osnovne domače potrebe pogodbenic, ki ravnajo v skladu s prvim odstavkom 5. člena, lahko njihova obračunska raven proizvodnje preseže to mejo največ za deset odstotkov njihove obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991.

3. Pogodbenice se zavezujejo, da njihova obračunska raven porabe nadzorovane substance iz priloge E v dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 2001, ter v dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, letno ne preseže petdeset odstotkov obračunske ravni porabe iz leta 1991. Vsaka pogodbenica, ki izdeluje substanco, za isti obdobji zagotovi, da njena obračunska raven proizvodnje substance letno ne preseže petdeset odstotkov njene obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991. Da pa bi se zadovoljile osnovne domače potrebe pogodbenic, ki ravnajo v skladu s prvim odstavkom 5. člena, lahko njihova obračunska raven proizvodnje preseže to mejo največ za deset odstotkov njihove obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991.

4. Pogodbenice se zavezujejo, da njihova obračunska raven porabe nadzorovane substance iz priloge E v dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 2003, ter v dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, letno ne preseže trideset odstotkov obračunske ravni porabe iz leta 1991. Vsaka pogodbenica, ki izdeluje substanco, za isti obdobji zagotovi, da njena obračunska raven proizvodnje substance letno ne preseže trideset odstotkov njene obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991. Da pa bi se zadovoljile osnovne domače potrebe pogodbenic, ki ravnajo v skladu s prvim odstavkom 5. člena, lahko njihova obračunska raven proizvodnje preseže to mejo največ za deset odstotkov njihove obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991.

5. Pogodbenice se zavezujejo, da njihova obračunska raven porabe nadzorovane substance iz priloge E v dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 2005, ter v vsakem dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, ne preseže ničle. Vsaka pogodbenica, ki izdeluje substanco, za ista obdobja zagotovi, da njena obračunska raven proizvodnje substance ne preseže ničle. Da pa bi se zadovoljile osnovne domače potrebe pogodbenic, ki ravnajo v skladu s prvim odstavkom 5. člena, lahko njihova obračunska raven proizvodnje preseže to mejo največ za petnajst odstotkov njihove obračunske ravni proizvodnje iz leta 1991. Ta odstavek se bo uporabljal, razen do te mere, do katere se pogodbenice odločijo dovoliti raven proizvodnje ali porabe, ki je potrebna za zadovoljitev uporabe, za katero so se dogovorile, da je kritična uporaba.

2. Peti odstavek 2. H člena protokola postane šesti odstavek.

B. Osmi *ter* (d) odstavek 5. člena

1. Za osmim *ter* (d) (i) odstavkom 5. člena protokola se doda naslednje:

(ii) Vsaka pogodbenica, ki ravna v skladu s prvim odstavkom tega člena, zagotovi, da njene obračunske ravni porabe in proizvodnje nadzorovane substance iz priloge E v dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 2005, ter v vsakem dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, letno ne presežejo osemdeset odstotkov povprečja njenih letnih obračunskih ravni porabe oziroma proizvodnje v obdobju od 1995 do vključno 1998.

(iii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses;

2. Paragraph 8 *ter* (d) (ii) of Article 5 of the Protocol shall become paragraph 8 *ter* (d) (iv).

Annex IV

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 4, paragraph 1 *qua*.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 *ter* of Article 4 of the Protocol:

1 *qua*. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Annex E from any State not party to this Protocol.

B. Article 4, paragraph 2 *qua*.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 *ter* of Article 4 of the Protocol:

2 *qua*. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Annex E to any State not party to this Protocol.

C. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

and Group II of Annex C

there shall be substituted:

, Group II of Annex C and Annex E

D. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Article 2G

there shall be substituted:

Articles 2G and 2H

E. Article 4A: Control of trade with Parties

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4A:

1. Where, after the phase-out date applicable to it for a controlled substance, a Party is unable, despite having taken all practicable steps to comply with its obligation under the Protocol, to cease production of that substance for domestic consumption, other than for uses agreed by the Parties to be essential, it shall ban the export of used, recycled and reclaimed quantities of that substance, other than for the purpose of destruction.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply without prejudice to the operation of Article 11 of the Convention and the non-compliance procedure developed under Article 8 of the Protocol.

(iii) Vsaka pogodbenica, ki ravna v skladu s prvim odstavkom tega člena, zagotovi, da njene obračunske ravni porabe in proizvodnje nadzorovane substance iz priloge E v dvanajst-mesečnem obdobju, ki se začne 1. januarja 2015, ter v vsakem dvanajstmesečnem obdobju po tem obdobju, ne presežejo ničle. Ta odstavek se bo uporabljal, razen do te mere, do katere se pogodbenice odločijo, da bodo dovolile raven proizvodnje ali porabe, ki je potrebna za zadovoljitev uporabe, za katero so se dogovorile, da je kritična uporaba.

2. Osmi *ter* (d) (ii) odstavek 5. člena protokola postane osmi *ter* (d) (iv) odstavek.

Priloga IV

SPREMEMBA MONTREALSKEGA PROTOKOLA, SPREJETA NA DEVETEM ZASEDANJU POGODBENIC

1. ČLEN: SPREMEMBA

A. Prvi *qua* odstavek 4. člena

Za prvim *ter* odstavkom 4. člena protokola se doda naslednji odstavek:

1 *qua* V enem letu od datuma začetka veljavnosti tega odstavka vsaka pogodbenica prepove uvoz nadzorovane substance iz priloge E iz katerekoli države, ki ni pogodbenica tega protokola.

B. Drugi *qua* odstavek 4. člena

Za drugim *ter* odstavkom 4. člena protokola se doda naslednji odstavek:

2 *qua* Z začetkom eno leto po datumu začetka veljavnosti tega odstavka vsaka pogodbenica prepove izvoz nadzorovane substance iz priloge E v katerokoli državo, ki ni pogodbenica tega protokola.

C. Peti, šesti in sedmi odstavek 4. člena

V petem, šestem in sedmem odstavku 4. člena protokola se besede:

in skupina II priloge C

nadomestijo s:

skupina II priloge C in priloge E

D. Osmi odstavek 4. člena

V osmem odstavku 4. člena protokola se besedi:

2. G člen

nadomestita z:

2. G in 2. H člen

E. 4. A člen: Nadzor nad trgovanjem med pogodbenicami

Naslednji člen se v protokolu doda kot 4. A člen:

1. Kadar pogodbenica, kljub temu, da je ukrenila vse potrebno za izpolnitev svoje obveznosti iz protokola, po datumu postopnega opuščanja, ki velja zanjo za nadzorovano substanco, ni zmožna prenehati s proizvodnjo te substance za domačo porabo razen za uporabo, za katero so se pogodbenice dogovorile, da je bistvena, lahko prepove izvoz uporabljenih, recikliranih in regeneriranih količin te substance, razen za namen uničenja.

2. Prvi odstavek tega člena se uporablja, ne da bi vplival na izvajanje 11. člena konvencije in postopka nespoštovanja, ki je izdelan v skladu z 8. členom protokola.

F. Article 4B: Licensing

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4B:

1. Each Party shall, by 1 January 2000 or within three months of the date of entry into force of this Article for it, whichever is the later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annexes A, B, C and E.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, any Party operating under paragraph 1 of Article 5 which decides it is not in a position to establish and implement a system for licensing the import and export of controlled substances in Annexes C and E, may delay taking those actions until 1 January 2005 and 1 January 2002, respectively.

3. Each Party shall, within three months of the date of introducing its licensing system, report to the Secretariat on the establishment and operation of that system.

4. The Secretariat shall periodically prepare and circulate to all Parties a list of the Parties that have reported to it on their licensing systems and shall forward this information to the Implementation Committee for consideration and appropriate recommendations to the Parties.

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1992 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties in Copenhagen, 25 November 1992.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. člen

Za izvajanje prilagoditev in spremembe skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 903-15/98-3 (T1)

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Vlada Republike Slovenije

F. 4. B člen: Dovoljenja

Naslednji člen se v protokolu doda kot 4. B člen:

1. Vsaka pogodbenica, do 1. januarja 2000 ali v treh mesecih od datuma, ko je zanjo začel veljati ta člen, karkoli je kasneje, vzpostavi in izvaja sistem dovoljenj za uvoz in izvoz novih, uporabljenih, recikliranih in regeneriranih nadzorovanih substanc iz prilog A, B, C in E.

2. Ne glede na prvi odstavek tega člena vsaka pogodbenica, ki ravna po prvem odstavku 5. člena in ugotovi, da ne more vzpostaviti in izvajati sistema dovoljenj za uvoz in izvoz nadzorovanih substanc v prilogah C in E, lahko sprejetje teh ukrepov odloži do 1. januarja 2005 oziroma 1. januarja 2002.

3. Vsaka pogodbenica v treh mesecih od datuma uvedbe svojega sistema dovoljenj poroča sekretariatu o vzpostavitvi in delovanju tega sistema.

4. Sekretariat redno pripravlja in razpošlje vsem pogodbenicam seznam pogodbenic, ki so mu poročale o svojih sistemih dovoljenj, in predloži to informacijo Odboru za izvajanje v proučitev in ustrezna priporočila pogodbenicam.

2. ČLEN: RAZMERJE DO SPREMEMBE IZ LETA 1992

Nobena država ali regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ne sme deponirati listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu te spremembe, če ni predhodno ali hkrati deponirala take listine za spremembo, sprejeto na četrtem sestanku pogodbenic v Københavnu 25. novembra 1992.

3. ČLEN: ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta sprememba začne veljati 1. januarja 1999 pod pogojem, da so države ali regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so pogodbenice Montrealskega protokola o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč, deponirale najmanj dvajset listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi spremembe. Če ta pogoj ni izpolnjen do tega datuma, začne sprememba veljati devetdeseti dan po datumu, ko je bil izpolnjen.

2. Za namene prvega odstavka se katera koli listina, ki jo deponira regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne bo štela kot dodatna k tistim, ki so jih deponirale države članice take organizacije.

3. Po začetku veljavnosti te spremembe, kot je določeno v prvem odstavku, začne sprememba veljati za katero koli drugo pogodbenico protokola devetdeseti dan po datumu deponiranja njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

Marjan Podobnik l. r.
Podpredsednik

85. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi med Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za znanost in tehnologijo in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in kulturo Finske

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT, MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO IN MINISTRSTVOM ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN KULTURO FINSKE

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi med Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za znanost in tehnologijo in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in kulturo Finske, podpisan dne 26. marca 1999 v Ljubljani.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

on co-operation in the fields of education, science and culture between the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Sport, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education, Science and Culture of Finland

Ljubljana, 26 March 1999

The Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Sport, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education, Science and Culture of the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Parties), desirous to develop cooperation between the two countries in the fields of education, science and culture, convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relations at different levels, resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe and the Declarations of the First and the Second Summit of the Council of Europe, have agreed as follows:

EDUCATION, SCIENCE AND RESEARCH

I. EDUCATION

General

1. The Parties noted with satisfaction the development of their cooperation within the multilateral framework such as UNESCO, the Council of Europe and the European Union.

2. The Parties agreed to further direct cooperation between the universities and other relevant educational institutions in their respective countries, as well as between institutions which deal with scientific research and technological

MEMORANDUM O SOGLASJU

o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi med Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za znanost in tehnologijo in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in kulturo Finske

Ljubljana, 26. marec 1999

Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvo za izobraževanje, znanost in kulturo Republike Finske (v nadaljevanju: pogodbeniki) so se v želji, da bi razvijala sodelovanje med državama v izobraževanju, znanosti in kulturi, prepričana, da bo takšno sodelovanje prispevalo k boljšemu medsebojnemu razumevanju in h krepitvi odnosov na različnih stopnjah, odločena, da bodo spoštovala načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine o novi Evropi in Deklaracij prvega in drugega vrha Sveta Evrope, dogovorila, kot sledi:

IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN RAZISKOVANJE

I. IZOBRAŽEVANJE

Splošno

1. Pogodbeniki so z zadovoljstvom ugotovili, da se razvija njihovo sodelovanje v okviru večstranskih institucij, kot so Unesco, Svet Evrope in Evropska unija.

2. Pogodbeniki so se dogovorili, da bodo podpirali neposredno sodelovanje med univerzami in drugimi ustreznimi izobraževalnimi institucijami v obeh državah ter med institucijami, ki se ukvarjajo z znanstvenimi raziskavami in tehnološkim razvojem. Dogovorili so se tudi, da bodo spod-

development. They also agreed to encourage joint research projects, in accordance, where appropriate, with agreements concluded directly between the institutions concerned.

3. The Parties will support the practice of extending invitations to visiting lecturers from the other country to deliver lectures or to participate in scientific seminars and conferences. All details concerning such invitations will be specified directly between the institutions concerned.

4. The Parties will exchange information on university studies and degrees in order to facilitate the appropriate evaluation of studies and degrees taken in the other country and the definition of the equivalence of degrees in compliance with the Council of Europe and UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European region and in compliance with other international instruments.

5. The Finnish Party informed the Slovene Party about the polytechnics system (AMK, ammattikorkeakoulu) in Finland. The polytechnics constitute a non-university sector within higher education in Finland. The Parties expressed their wish to promote direct relations between the relevant institutions in both countries.

6. The Finnish Party informed the Slovene Party of a graduate school (doctoral) system introduced in 1995 in order to improve Finnish researcher training. The system comprises about 100 graduate schools coordinated by the Ministry of Education, Science and Culture and administered by the universities.

7. The Finnish Party informed the Slovene Party about recent developments in the implementation of the strategy on information society policy called "The National Strategy on Education, Training and Research" in Finland. The Parties noted that this area offers possibilities for cooperation.

8. Both Parties expressed their satisfaction with already established direct co-operation between the Faculty of Arts of the University of Ljubljana and the corresponding Finnish universities in the fields of linguistics and comparative linguistics as well as between the Academy of Theatre, Radio, Film and Television and the corresponding Finnish institution of higher education.

II. VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION

9. During the period of validity of this Memorandum of Understanding the Parties will exchange one (1) delegation in the field of education. The terms of cooperation will be specified through direct consultations between the institutions concerned.

10. Upon request the Parties will exchange information and documentation on the structure, content and organization of education.

Summer Language Courses

11. The Parties will, in accordance with the availability of their funds and mutual interest, support and encourage teaching and learning of the language of the other Party.

12. The Slovene Party will annually inform the Finnish Party of the summer courses organized by the University of Ljubljana.

13. The Finnish Party informed the Slovene Party of the summer courses in Finland for foreign students and researchers of Finnish language and culture administered by UKAN (Finnish Studies at Universities abroad).

III. SCIENCE AND RESEARCH

14. The Parties will encourage cooperation in science and research between universities, academies of science and other relevant institutions.

bujali skupne raziskovalne projekte v skladu, kadar je to ustrezno, s sporazumi, sklenjenimi neposredno med ustreznimi institucijami.

3. Pogodbeniki bodo podpirali pošiljanje vabil gostujočim predavateljem iz druge države, ki bi predavali ali sodelovali na znanstvenih seminarjih in konferencah. O vseh podrobnostih v zvezi s takšnimi vabili se bodo neposredno dogovorile ustrezne institucije.

4. Pogodbeniki bodo izmenjali podatke o univerzitetnih študijih in nazivih, da bi tako olajšali ustrezno ocenjevanje študijev in nazivov, končanih in pridobljenih v drugi državi, in enačenje nazivov v skladu s Svetom Evrope in konvencijo Unesca o priznavanju potrdil o visokošolski izobrazbi v Evropi in v skladu z drugimi mednarodnimi listinami.

5. Finska stran je slovensko stran obvestila o sistemu politehniških šol (AMK, ammattikorkeakoulu) na Finskem. Politehniške šole so na Finskem zunaj sistema visokega šolstva. Pogodbeniki so izrazili željo, da bi krepili neposredne stike med ustreznimi institucijami v obeh državah.

6. Finska stran je slovensko stran obvestila o sistemu visokih šol za podiplomski (doktorski) študij, ki je bil vpeljan leta 1995, da bi izboljšali usposabljanje raziskovalcev na Finskem. Sistem vključuje okoli 100 visokih šol za podiplomski študij, ki jih usklajuje Ministrstvo za izobraževanje, znanost in kulturo, upravljajo pa jih univerze.

7. Finska stran je obvestila slovensko stran o novem razvoju pri uresničevanju strategije o politiki informacijske družbe na Finskem, ki se imenuje Nacionalna strategija o izobraževanju, usposabljanju in raziskovanju. Pogodbeniki so menili, da to področje daje možnosti za sodelovanje.

8. Pogodbeniki so izrazili zadovoljstvo z vzpostavljenim neposrednim sodelovanjem med Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in ustreznimi finskimi univerzami za jezikoslovje in primerjalno jezikoslovje ter med Akademijo za gledališče, radio, film in televizijo in ustrezno finsko ustanovo v visokem šolstvu.

II. POKLICNO IZOBRAŽEVANJE TER IZOBRAŽEVANJE ODRASLIH

9. Med veljavnostjo tega memorandumu o soglasju pogodbeniki izmenjajo eno (1) delegacijo s področja izobraževanja. Pogoji sodelovanja bodo določeni po neposrednemu posvetovanju med ustreznimi institucijami.

10. Pogodbeniki bodo na prošnjo izmenjali podatke in dokumentacijo, povezano s strukturo, vsebino in organizacijo izobraževanja.

Poletni jezikovni tečaji

11. Pogodbeniki bodo v skladu s svojimi zmožnostmi in medsebojnim interesom podpirali in spodbujali poučevanje in učenje jezika druge pogodbenice.

12. Slovenska stran bo letno obveščala finsko stran o poletnih tečajih, ki jih organizira Univerza v Ljubljani.

13. Finska stran je obvestila slovensko stran o poletnih tečajih na Finskem za tuje študente in raziskovalce finskega jezika in kulture, ki jih upravlja UKAN (Finski študiji na univerzah v tujini).

III. ZNANOST IN RAZISKOVANJE

14. Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje v znanosti in raziskovanju med univerzami, akademijami znanosti ter drugimi ustreznimi institucijami.

15. Cooperation can take the following forms:

- a) joint research projects,
- b) exchange of scientists, experts and professors,
- c) joint participation in EU research programmes and other relevant international research programmes,
- d) exchange of information on science and technology policy issues.

All relevant details will be specified directly between the institutions concerned.

Scholarships

16. A brief description of scholarship programmes and financial provisions, which both Parties offer to each other, is given in Annex 1.

IV. CULTURE

General

17. The Parties will encourage direct contacts between their institutions in the fields of arts and culture.

18. The Parties will inform each other about festivals and other important cultural events in their respective countries.

The Slovene Party will invite Finnish artists to:

- International Graphic Biennial, Ljubljana, 1999;
- the annual International Pen Meeting, Bled;
- Vilenica, the annual International Writers Meeting.

The Finnish Party informed the Slovene Party about the organization »Finland Festivals« and about 60 festivals held annually under the auspices of this organization. Information on Finland Festivals is also available through the Internet address <http://www.festivals.fi/english/index.html>.

19. The Parties will, in accordance with their respective legislations, cooperate in preventing the illicit trafficking of cultural property.

20. The Parties will encourage cooperation in the preservation of cultural heritage and in restoration of cultural and historical monuments.

21. The Parties discussed the possibilities of exchanging exhibitions. The arrangements shall be agreed upon on a case by case basis by the institutions concerned.

The Slovene Party will offer the guest exhibition "Love is in the air" in the year 2000, organized by the Slovene Ethnographic Museum.

The Finnish Party wishes to organize in Slovenia the exhibition »Innovative Design from Finland« by the Museum of Art and Design (Taideteollisuusmuseo).

The Finnish Party informed the Slovene Party of the »Kalevala« exhibition organized by the Finnish Ministry for Foreign Affairs and the Gallén-Kallela Museum.

22. The Parties will encourage the participation of Finnish and Slovene writers, playwrights and intellectuals in the literary events organised in the partner state (book fair in Ljubljana, meetings etc.)

The Parties will encourage direct contacts between writers' associations of both countries.

23. The Parties will promote literature of each other's country and encourage translation of their literary works.

The Finnish Party has informed the Slovene Party about the grants for translators of Finnish literature into foreign languages offered by the Finnish Literature Information Centre (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus).

24. The Finnish Party informed the Slovene Party of the strategy on information society policy "Towards a Culture-Oriented Information Society".

25. The Finnish Party informed the Slovene Party that Finland is a member of the exchange programme on work-

15. Sodelovanje lahko poteka v teh oblikah:

- a) skupni raziskovalni projekti,
- b) izmenjava znanstvenikov, strokovnjakov in profesorjev,
- c) skupna udeležba pri raziskovalnih programih EU in pri drugih ustreznih mednarodnih raziskovalnih programih,
- d) izmenjava informacij o znanstveni in tehnološki politiki.

Vse podrobnosti s tem v zvezi bodo neposredno določile ustrezne institucije.

Štipendije

16. V Prilogi 1 je kratek opis štipendijskih programov in finančnih določb, ki jih bodo pogodbeniki ponudili drugi drugim.

IV. KULTURA

Splošno

17. Pogodbeniki bodo spodbujali neposredne stike med svojimi institucijami v umetnosti in kulturi.

18. Pogodbeniki se bodo obveščali o festivalih in drugih pomembnih kulturnih prireditvah v svojih državah.

Slovenska stran bo povabila finske umetnike na:

- Mednarodni grafični bienale, Ljubljana, 1999;
- letno mednarodno pisateljsko srečanje Pen, Bled;
- letno mednarodno srečanje pisateljev, Vilenica.

Finska stran je slovensko stran obvestila o organizaciji Finland Festivals in o približno 60 festivalih, ki letno potekajo pod pokroviteljstvom te organizacije. Informacije o organizaciji Finland Festivals so na voljo tudi na internetu na spletni strani: <http://www.festivals.fi/english/index.html>.

19. Pogodbeniki bodo v skladu s svojima zakonodajama sodelovali pri preprečevanju nezakonitega trgovanja s kulturnimi dobrinami.

20. Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje pri ohranjanju kulturne dediščine in obnavljanju kulturnih in zgodovinskih spomenikov.

21. Pogodbeniki so razpravljali o možnosti za izmenjavo razstav. Ustrezne institucije se o organizaciji dogovorijo za vsak primer posebej.

Slovenska stran bo leta 2000 ponudila gostujočo razstavo »Ljubezen je v zraku«, ki jo organizira Slovenski etnografski muzej.

Finska stran želi v Sloveniji prirediti razstavo 'Inovativno oblikovanje iz Finske Muzeja za umetnost in oblikovanje' (Taideteollisuusmuseo).

Finska stran je slovensko stran obvestila o razstavi 'Kalevala', ki jo organizirata finsko ministrstvo za zunanje zadeve in muzej Gallén-Kallela.

22. Pogodbeniki bodo spodbujali udeležbo finskih in slovenskih pisateljev, dramatikov in intelektualcev na književnih prireditvah, organiziranih v partnerski državi (knjižni sejmi v Ljubljani, srečanja itd).

Pogodbeniki bodo spodbujali neposredne stike med društvi pisateljev obeh državah.

23. Pogodbeniki bodo spodbujali književnost druge države in pospeševali prevajanje književnih del.

Finska stran je slovensko stran obvestila o štipendijah za prevajalce finske književnosti v tuje jezike, ki jih daje Finski informacijski center za književnost (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus).

24. Finska stran je slovensko stran obvestila o strategiji o politiki informacijske družbe »Pot h kulturno usmerjeni informacijski družbi«.

25. Finska stran je slovensko stran obvestila, da je Finska članica programa izmenjav o delovnih možnostih za

ing possibilities for young European artists, PEJA. The Parties welcome plans to exchange artists within the framework of Artists in Residence programmes.

26. The Finnish Party has informed the Slovene Party of the 150th anniversary of the Finnish National Epic Kalevala (The New Kalevala) in 1999.

The Finnish Party noted with appreciation the translation of Kalevala into the Slovene language by Mrs Jelka Ovaska Novak and Bogdan Novak in 1997.

Archives, Libraries, Museums

27. The Parties will encourage cooperation between the Slovene and Finnish archives, libraries and museums. The forms and the extent of cooperation will be decided directly by the institutions concerned.

28. The Parties will encourage direct cooperation between the National Museum of Slovenia in Ljubljana and the National Museum of Finland in Helsinki.

Film and Theatre

29. The Parties will encourage cooperation between professional ensembles, actors, singers, directors and other performers in the field of theatre.

30. The Parties agreed to exchange information and documentation on important current events in the field of film festivals and film archives.

31. The Parties will encourage organization of film weeks. The details will be directly agreed upon by the competent authorities of both countries.

Mass Media

32. The Parties welcomed direct cooperation between their radio and television organizations and other media. The form and substance of cooperation shall be agreed upon directly between the organizations concerned.

Music

33. The Parties will encourage direct contacts in the field of music. The exchange will be based on direct agreements between the organizations and artists concerned.

34. The Slovene Party informed the Finnish Party of the 300th Anniversary of the Slovene Philharmonic Orchestra of Ljubljana in 2001.

V. YOUTH AND SPORTS

35. The Parties will encourage exchanges of young people as well as reciprocal exchanges of information and experience through direct cooperation between the relevant institutions in the two countries. They will exchange documentary material regarding youth policy of their countries.

36. The Parties will encourage the development of the relations and exchanges between sport organizations and other institutions in the field of physical education and sports. Such activities as well as financial conditions will be directly agreed between the institutions concerned.

VI. OTHER FORMS OF COOPERATION

37. The Parties will encourage various forms of cooperation initiated by civil society of the two countries.

To that end, the Parties note with satisfaction that a Finnish-Slovene friendship society was founded in Finland in February 1999.

mlade evropske umetnike (PEJA). Pogodbeniki pozdravljajo načrte za izmenjavo umetnikov v okviru programov »Umetniki, vključeni v izobraževalni sistem«.

26. Finska stran je obvestila slovensko stran o 150. obletnici finskega narodnega epa Kalevala (Nova Kalevala) leta 1999.

Finska stran je izrazila zadovoljstvo ob prevodu Kalevala v slovenski jezik Jelke Ovaska Novak in Bogdana Novaka leta 1997.

Arhivi, knjižnice, muzeji

27. Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje med slovenskimi in finskimi arhivi, knjižnicami in muzeji. O obliki in obsegu sodelovanja se bodo neposredno dogovorile ustrezne institucije.

28. Pogodbeniki bodo spodbujali neposredno sodelovanje med Narodnim muzejem Slovenije v Ljubljani in Narodnim muzejem Finske v Helsinkih.

Film in gledališče

29. Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje med profesionalnimi ansambli, igralci, pevci, režiserji in drugimi izvajalci s področja gledališkega ustvarjanja.

30. Pogodbeniki so se dogovorili, da bodo izmenjevali informacije in dokumentacijo o pomembnih prireditvah, povezanih s filmskimi festivali in filmskimi arhivi.

31. Pogodbeniki bodo spodbujali organiziranje tednov filma. O podrobnostih se bodo neposredno dogovorili pristojni organi obeh držav.

Javna občila

32. Pogodbeniki so soglašali z neposrednim sodelovanjem med svojimi radijskimi in televizijskimi organizacijami ter drugimi občili. O obliki in vsebini sodelovanja se neposredno dogovorijo ustrezne organizacije.

Glasba

33. Pogodbeniki bodo spodbujali neposredne stike v glasbi. Izmenjava bo temeljila na neposrednih dogovorih med ustreznimi organizacijami in umetniki.

34. Slovenska stran je obvestila finsko stran o 300. obletnici orkestra Slovenske filharmonije leta 2001.

V. MLADINA IN ŠPORT

35. Pogodbeniki bodo spodbujali izmenjave mladih ter medsebojne izmenjave informacij in izkušenj z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi institucijami v obeh državah. Izmenjevali si bodo dokumentarno gradivo o mladinski politiki iz svojih držav.

36. Pogodbeniki bodo spodbujali razvoj odnosov in izmenjave med športnimi organizacijami in drugimi institucijami, ki se ukvarjajo s telesno vzgojo in športom. O takšnih dejavnostih in finančnih pogojih se bodo neposredno dogovorile ustrezne institucije.

VI. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

37. Pogodbeniki bodo spodbujali različne oblike sodelovanja, ki jih bo ustanovila civilna družba obeh držav.

S tem v zvezi pogodbeniki z zadovoljstvom ugotavljajo, da je bilo februarja leta 1999 na Finskem ustanovljeno Društvo finsko-slovenskega prijateljstva.

FINAL PROVISIONS

38. The present Memorandum of Understanding will remain in force until a new one is concluded.

The present Memorandum of Understanding will be applied temporarily from the day of its signing and will enter into force when the Slovene Party notifies the Finnish Party that the conditions required for its entry into force have been fulfilled.

Done and signed in Ljubljana on 26 March 1999, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Slovene Party
Tanja Orel Šturm (s)

For the Finnish Party
Margareta Mickwitz (s)

Annex 1

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

The following general provisions were agreed upon:

(a) The activities and exchanges envisaged in this Memorandum of Understanding will be carried out within the limits of the financial means, which the two Parties have at disposal.

(b) The activities and exchanges envisaged in this Memorandum of Understanding will not exclude other initiatives or visits which might be proposed and agreed upon in advance by both Parties.

(c) The organization of music, dance and theatre performances should in principle be based on a direct agreement covering financial and other terms between the organizations and artists involved in such events. State subsidies should be considered as supplementary.

I. SCHOLARSHIPS

1. Slovene scholarships, postgraduate studies and specialisation

1.1 The Slovene Party will inform the Finnish Party about the possibilities to obtain scholarships for post-graduate studies and specialization in Slovenia. Scholarship holders will have to have a sufficient command of the Slovene language or of the language agreed upon by the mentor in order to realise the intended study.

1.2 The scholarship holders within this Memorandum of Understanding will be selected by the Sending Party.

1.3 The Sending Party will forward the names of the candidates for scholarships by 1 April of the year in which the candidate proposes to start his or her course of studies. The Receiving Party will inform the Sending Party by 1 July of each year whether the proposed candidates and their study programmes have been accepted.

1.4 The Receiving Party has to be informed about the exact date of arrival at least three (3) weeks in advance.

1.5 Each candidate's application has to be accompanied by information about the reasons for the choice of study programme, by a detailed curriculum vitae and, where relevant, by a list of publications. Where possible, both Parties will provide application forms to be completed by candidates for scholarships.

2. Finnish scholarships

The Finnish Party has informed the Slovene Party about the Finnish Centre for International Mobility, CIMO (Kansainvalisen henkilovaihdon keskus). The main task of CIMO is to promote international mobility of students, trainees and young researchers.

CIMO's scholarship programmes aim to internationalize teaching and research by forging links between institutions of higher education in Finland and abroad. In order to

KONČNE DOLOČBE

38. Ta memorandum o soglasju bo veljal, dokler ne bo sklenjen nov.

Ta memorandum o soglasju se bo začasno uporabljal od dne podpisa in bo začel veljati, ko bo slovenska stran obvestila finsko stran, da so izpolnjeni pogoji, potrebni za njegovo veljavnost.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani 26. marca 1999 v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za slovensko stran
Tanja Orel Šturm l. r.

Za finsko stran
Margareta Mickwitz l. r.

Priloga 1

SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

Dogovorjeno je bilo, da se sprejmejo te splošne določbe:

(a) dejavnosti in izmenjave, predvidene v tem memorandumu o soglasju, se bodo izvajale v mejah finančnih sredstev, ki so na voljo pogodbenicama;

(b) dejavnosti in izmenjave, predvidene v tem memorandumu o soglasju, ne bodo izključevale drugih pobud ali obiskov, ki jih pogodbenici lahko predlagata in se o njih dogovorita vnaprej;

(c) organizacija glasbenih, plesnih in gledaliških predstav naj bi načeloma temeljila na neposrednem sporazumu, ki pokriva finančne in druge pogoje med organizacijami in umetniki, ki sodelujejo pri takih prireditvah. Državne podpore naj se štejejo kot dodatek.

I. ŠTIPENDIJE

1 Slovenske štipendije, podiplomski študij in specializacija

1.1 Slovenska stran bo finsko stran obvestila o možnostih za pridobitev štipendij za podiplomski študij in specializacijo v Sloveniji. Štipendisti bodo morali dovolj dobro obvladati slovenski jezik ali jezik, za katerega se bodo dogovorili z mentorjem, da bodo lahko končali zastavljeni študij.

1.2 Štipendiste bo v skladu s tem memorandumom o soglasju izbrala pogodbenica pošiljateljica.

1.3 Pogodbenica pošiljateljica bo poslala imena kandidatov za štipendije do 1. aprila tistega leta, v katerem kandidat predlaga začetek svojega študija. Pogodbenica sprejemnica bo pogodbenico pošiljateljico do 1. julija vsakega leta obvestila, ali so bili sprejeti predlagani kandidati in njihovi študijski programi.

1.4 O točnem datumu prihoda je treba pogodbenico sprejemnico obvestiti najkasneje tri (3) tedne vnaprej.

1.5 Prošnji vsakega kandidata se priložijo podrobni podatki o vzrokih za izbiro študijskega programa, podroben življenjepis, in kadar to pride v poštev, seznam publikacij. Če bo možno, bosta pogodbenici zagotovili obrazce za prošnje, ki jih morajo izpolniti kandidati za štipendije.

2. Finske štipendije

Finska stran je obvestila slovensko stran o Finskem centru za mednarodno mobilnost, CIMO (Kansainvalisen henkilovaihdon keskus). Glavna naloga CIMO je pospeševanje mednarodne mobilnosti študentov, pripravnikov in mladih raziskovalcev.

Cilj CIMO-vih programov štipendij je širjenje poučevanja in raziskovanja v mednarodnem merilu z ustvarjanjem vezi med institucijami visokega šolstva na Finskem in v tujini.

promote cooperation in this area CIMO runs a special scholarship programme for young researchers (not older than 35). The staff of the Finnish receiving university department applies to CIMO for a grant.

Da bi pospeševali sodelovanje na tem področju, ima CIMO poseben program štipendij za mlade raziskovalce (ki niso starejši od 35 let). Osebe finskega univerzitetnega oddelka, ki sprejema, zaprosi CIMO za štipendijo.

Annex 2

Priloga 2

II. EXCHANGE OF EXHIBITIONS

Arrangements will be discussed and agreed upon on a case-by-case basis and in general the following provisions will apply:

1.1 Responsibilities of the Sending Party:

- Detailed proposals for exhibitions, including all technical data, should be submitted preferably not later than twelve (12) months prior to the planned opening of the exhibition;
- International transport to its first destination in the receiving country and the international transport from its last location to the country of origin or to another country;
- Insurance from door to door, nail to nail, transport included;
- The material for the issue of a catalogue in the language of the receiving country, English or German (texts, photos, transparencies etc.), will be submitted six (6) months prior to the opening of the exhibition;
- Travel expenses for 1 (one) commissioner accompanying the exhibition to supervise the mounting and/or dismantling as well as packing and/or unpacking of the exhibits.

1.2 Responsibilities of the Receiving Party:

- Providing appropriate exhibition premises with the necessary security infrastructure (climatic conditions, guards, etc.);
- Providing the necessary staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of the exhibition;
- Printing of the catalogue and if necessary, posters and invitations;
- Organizing general publicity as well as the opening ceremony for the exhibition;
- Accommodation expenses for an expert accompanying the exhibition and supervising the mounting and/or dismantling; the duration of any such visit will be agreed in advance;
- Providing the country of origin with copies of all material published in connection with the exhibition (catalogue, posters, invitations, reviews etc.)

In case of damage, the Receiving Party will not proceed with the restoration of the works without the prior approval of the Sending Party, and will supply all relevant documentation and assistance to enable the sending organisation to pursue any claim for compensation from the relevant insurance company.

1.3 Other conditions

All other conditions shall be agreed upon on a case by case basis.

II. IZMENJAVA RAZSTAV

Pogodbeniki bodo razpravljali o dogovorih in se sporazumeli za vsak primer posebej, na splošno pa bodo veljale te določbe:

1.1 Odgovornosti države pošiljateljice:

- podrobni predlogi za razstave, vključno z vsemi tehničnimi podatki, naj se po možnosti predložijo najkasneje dvanajst (12) mesecev pred načrtovanim odprtjem razstave;
- mednarodni prevoz do prvega kraja v državi sprejemnici in mednarodni prevoz iz zadnjega kraja do države izvora ali do druge države;
- zavarovanje od žeblja do žeblja, vključno s prevozom;
- gradivo za pripravo kataloga v jeziku države sprejemnice, v angleščini ali nemščini (besedila, fotografije, prosojnice itd.) se pošlje šest (6) mesecev pred odprtjem razstave;
- potni stroški za 1 (enega) pooblaščenca, ki spremlja razstavo, da nadzoruje pripravljane in/ali odstranjevanje razstave ter pakiranje in/ali razpakiranje razstavnih predmetov.

1.2 Odgovornosti države sprejemnice:

- zagotovitev ustreznih razstavnih prostorov s potrebno varnostno infrastrukturo (klimatske naprave, varnostniki itd.);
- zagotovitev potrebnega osebja za natovarjanje in raztovarjanje, pakiranje in razpakiranje, pripravljane in odstranjevanje razstave;
- tiskanje kataloga ter po potrebi plakatov in vabil;
- organiziranje splošnega obveščanja javnosti ter slovesnosti ob odprtju razstave;
- stroški nastanitve za strokovnjaka, ki spremlja razstavo in nadzoruje njeno pripravljane in/ali odstranjevanje; o trajanju vsakega takega obiska bo dogovorjeno vnaprej;
- oskrba države izvora s kopijami vsega gradiva, objavljenega v zvezi z razstavo (katalog, plakati, vabila, kritike itd.).

Če pride do škode, država sprejemnica ne bo restavirala del brez predhodne odobritve države pošiljateljice. Pri skrbela bo vso ustrežno dokumentacijo in pomoč, s katero bo omogočila organizaciji pošiljateljici uveljavitev odškodninskega zahtevka pri ustreznih zavarovalnicah.

1.3 Drugi pogoji

O vseh drugih pogojih se državi dogovorita za vsak primer posebej.

3. člen

Za izvajanje tega memoranduma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-17/00-2 (T1)

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.
Podpredsednik

86. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske v kulturi, znanosti in izobraževanju za leta 1999, 2000, 2001 in 2002

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU ZA LETA 1999, 2000, 2001 IN 2002**

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske v kulturi, znanosti in izobraževanju za leta 1999, 2000, 2001 in 2002, podpisan dne 10. maja 1999 v Pekingu.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**P R O G R A M
SODELOVANJA MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE
V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU
ZA LETA 1999, 2000, 2001
IN 2002**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v skladu z določbami Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, podpisanega 13. septembra 1993 v Ljubljani,

in v prizadevanju, da bi razširili obseg izmenjav v kulturi, znanosti in izobraževanju, dogovorili, kot sledi:

I. KULTURA IN UMETNOST

1. člen

Med veljavnostjo tega programa pogodbenici izmenjata vsaka po eno razstavo glede na interes in možnosti druge pogodbenice:

- v Republiki Sloveniji:
 - Slikarska umetnost na Kitajskem
 - v Ljudski republiki Kitajski:
 - Ljudska umetnost na Slovenskem.

2. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med umetniškimi in kulturnimi institucijami obeh držav. Med veljavnostjo programa pogodbenici izmenjata tričlansko delegacijo umetnikov za en teden.

3. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med muzeji in umetnostnimi galerijami, vključno z izmenjavo strokovnjakov, ter sodelovanje v zvezi z ohranjanjem kulturne

**P R O G R A M M E
ON COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELDS OF
CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION FOR THE
YEARS 1999, 2000, 2001 AND 2002**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

– in accordance with the provisions of the Agreement on Cooperation in the Fields of Education, Culture and Science between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China, signed in Ljubljana on 13 September 1993,

– endeavouring to expand the scope of exchanges in culture, science and education, have agreed upon the following:

I. CULTURE AND THE ARTS

Article 1

The Parties shall, during the validity of this Programme, exchange one exhibition each, according to the interest and possibilities of the other Party:

- in the Republic of Slovenia
 - Painting Art in China in 2000
 - in the People's Republic of China,
 - Folk Art in Slovenia in 2000.

Article 2

The Parties shall support direct cooperation between the art associations and cultural institutions of both countries. During the validity of this Programme, the Parties shall exchange a three-member delegation of artists for the period of one week.

Article 3

The Parties shall encourage direct cooperation between museums and art galleries, including the exchange of experts, and cooperation concerning preservation of cultu-

* Besedilo izvornika v kitajskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

dediščine med institucijami, ki se ukvarjajo z varstvom in ohranjanjem umetniških del zgodovinske vrednosti.

4. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo izkušenj v skladu z notranjimi predpisi o varstvu kulturnih dobrin, še posebej pri preprečevanju nezakonitega izvoza in trgovanja v skladu s Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih, ki je bila sprejeta na 16. zasedanju generalne konference UNESCA 14. novembra 1970 v Parizu.

5. člen

Pogodbenici med veljavnostjo tega programa spodbujata sodelovanje med arhivi obeh držav in izmenjata tričlansko delegacijo za pet dni za vsako stran na podlagi dogovorov med upravami arhivov obeh držav.

6. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med gledališči, gledališkimi združenji, operami in baletnimi hišami. V ta namen si pogodbenici izmenjata:

v Republiki Sloveniji:

– gostovanje kitajske lutkovne skupine v letu 1999

v Ljudski republiki Kitajski:

– gostovanje Lutkovnega gledališča Ljubljana leta 1999.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med narodnimi knjižnicami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici spodbujata vzpostavitev sodelovanja med društvi pisateljev obeh držav. V ta namen si med veljavnostjo programa izmenjata dvočlanski delegaciji za 5 dni.

9. člen

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med filmskimi institucijami, organizacijami in ustvarjalci obeh držav. V ta namen si izmenjata filmsko predstavo.

10. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v ljudski umetnosti in podpirata izmenjavo folklornih skupin na komercialni podlagi.

11. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo glasbenih umetnikov in ansamblov, in sicer:

v Republiki Sloveniji:

– gostovanje tradicionalne pekinške opere leta 2000 (2001)

v Ljudski republiki Kitajski:

– gostovanje slovenske komorne skupine.

II. ZNANOST IN IZOBRAŽEVANJE

12. člen

Pogodbenici podpirata vzpostavitev stikov med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Kitajsko akademijo družbenih ved.

ral heritage between the institutions dealing with the protection and preservation of works of art of historical value.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of experience in accordance with internal regulations on the protection of cultural property, in particular at preventing illicit export and trafficking in accordance with the Convention on Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted at the sixteenth session of the UNESCO Conference in Paris on 14 November 1970.

Article 5

During the validity of this Programme, the Parties shall encourage cooperation between the archives of both countries and exchange a three-member delegation for the period of five days for each side based on arrangements between archive administrations of both countries.

Article 6

The Parties shall support cooperation between theatres, theatre associations, operas and ballet companies. To this end, the Parties shall exchange:

in the Republic of Slovenia

– guest performance by Chinese puppet group in 1999

in the People's Republic of China,

– guest performance by the Ljubljana Puppet Theatre in 1999.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation between the national libraries of both countries.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment of cooperation between the writers associations of both countries. To this end, both sides shall exchange a two-member delegation for the period of five days during the validity of this Programme.

Article 9

The Parties shall encourage direct cooperation between film institutions, organisations and authors of both countries. To this end, both sides shall exchange a film presentation.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation in the field of folk art and support the exchange of folklore groups on commercial basis.

Article 11

The Parties shall support the exchange of artists and groups in the field of music as follows:

in the Republic of Slovenia

– guest performance by traditional Beijing opera group in 2000 (2001)

in the People's Republic of China

– guest performance by a Slovene chamber group.

II. SCIENCE AND EDUCATION

Article 12

The Parties shall support the establishment of contacts between the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Chinese Academy of Social Science.

13. člen

Pogodbenici podpirata stike in sodelovanje v znanosti med državama, ki temeljijo na posebnem Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju in na izvedbenih protokolih, dogovorjenih na tej podlagi.

14. člen

Pogodbenici spodbujata krepitev in poglobitev sodelovanja obeh držav v izobraževanju.

15. člen

Pogodbenici spodbujata neposredne stike med univerzami obeh držav. Pogodbenici podpirata neposredne stike med Oddelkom za arheologijo Univerze v Ljubljani in Oddelkom za Arheologijo Univerze v Pekingu.

16. člen

Pogodbenici podpirata dejavnost že delujočega lektorata kitajskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in proučita možnost za vzpostavitev lektorata slovenskega jezika na eni od kitajskih univerz. Pogodbenici prav tako spodbujata sodelovanje jezikoslovcev na jezikovnih seminarjih, ki jih organizira druga pogodbenica.

17. člen

Pogodbenici letno ponudita dve štipendiji za redni diplomski študij, podiplomski študij posameznikov ali za študij jezika druge pogodbenice.

III. DRUGA PODROČJA SODELOVANJA

18. člen

Pogodbenici spodbujata neposredne stike v športu in telesni vzgoji.

19. člen

Pogodbenici pospešujeta neposredno sodelovanje med radijskimi in televizijskimi hišami.

IV. SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

20. člen

Določbe o izmenjavi delegacij:

- a) Pogodbenica pošiljateljica pošlje pogodbenici sprejemnici informacije o obisku najkasneje dva mesece vnaprej.
- b) Šest tednov pred obiskom pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o svoji odločitvi in predlaga datum obiska.
- c) Ko pogodbenica pošiljateljica prejme potrditev obiska, najkasneje dvajset dni pred prihodom obvesti pogodbenico sprejemnico o točnem času in kraju prihoda ter prevozniku.

21. člen

Splošne določbe glede izmenjave razstav:

- a) Pogodbenica pošiljateljica najkasneje štiri mesece vnaprej pošlje gradivo za razstavo (načrt predstavitve, besedilo v pojasnilo k razstavi, podroben seznam razstavnih predmetov, podatke o razstavnem prostoru, podatke za katalog, reklamno gradivo in drugo).

Article 13

The Parties shall support contacts and cooperation in science between both countries based on a separate Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China on Scientific and Technological Cooperation and on the executive protocols agreed on that basis.

Article 14

The Parties shall encourage the intensification and enhancement of cooperation in the field of education.

Article 15

The Parties shall encourage direct contacts between the universities of both countries. The Parties shall support direct contacts between the Department of Archaeology of the University of Ljubljana and the Department of Archaeology of the Beijing University.

Article 16

The Parties shall support the activities of the already established lectorate of the Chinese language at the Faculty of Arts of the University in Ljubljana and examine the possibility of establishing a lectorate of the Slovene language at one of the Chinese universities. The Parties shall also encourage participation of linguists in language seminars organised by the other Party.

Article 17

The Parties shall annually offer two scholarships for the full time graduate study, individual post-graduate study or for the study of the other Party's language.

III. OTHER FIELDS OF COOPERATION

Article 18

The Parties shall encourage direct contacts in sports and physical education.

Article 19

The Parties shall foster direct cooperation between radio and television broadcasting companies.

IV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 20

Provisions concerning the exchange of delegations:

- a) The Sending Party shall submit to the Receiving Party information about a visit at least two months in advance.
- b) The Receiving Party shall notify the Sending Party about its decision six weeks prior to the visit and propose the date of the visit.
- c) After having received the confirmation of the visit, the Sending Party shall notify the Receiving Party about the exact time and place of arrival and carrier at least 20 days prior to the arrival.

Article 21

General provisions concerning the exchange of exhibitions:

- a) The Sending Party shall send materials necessary for the exhibition (scheme of presentation, text accompanying the exhibition, detailed list of exhibits, information on exhibition area, data for catalogue, promotion materials etc.) at least four months in advance.

b) Pogodbenica pošiljateljica pošlje razstavne predmete pogodbenici sprejemnici vsaj sedem dni pred odprtjem razstave.

c) Pogodbenica sprejemnica je odgovorna za varnost razstavnih predmetov v svoji državi. Ob izgubi ali poškodbi pogodbenica sprejemnica preskrbi pogodbenici pošiljateljici vse podatke o dogodku in zagotovi pomoč, ko ta vложи zahtevek za odškodnino pri zavarovalnici. Vse stroške zbiranja podatkov krije pogodbenica sprejemnica.

d) Pogodbenica sprejemnica brez soglasja pogodbenice pošiljateljice ne sme popravljati poškodovanih razstavnih predmetov.

22. člen

Splošne določbe o izmenjavi študentov, podiplomskih študentov, znanstvenikov in študentov jezikov:

a) Pogodbenica pošiljateljica pošlje poimenski seznam in potrebne podatke pogodbenici sprejemnici najkasneje do 1. aprila vsako leto. Pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o izidu dogovora najkasneje do 15. julija.

b) Študijsko obdobje za študente in podiplomske študente se uskladi s časom šolanja v pogodbenici sprejemnici. Študijsko obdobje za specializacijo je eno leto.

c) Študenti in podiplomski študenti naj bi dobro obvladali jezik pogodbenice sprejemnice, preden vpišejo glavno študijsko smer. Pogodbenica sprejemnica naj zagotovi pomoč pri učenju jezika tistim, katerih znanje jezika pogodbenice sprejemnice ni zadovoljivo. Študij jezika ni vključen v čas študija. S privoljenjem pogodbenice sprejemnice lahko strokovnjaki, ki se udeležujejo posebnega usposabljanja, uporabljajo angleščino kot delovni jezik.

23. člen

Finančne določbe za izmenjavo delegacij in posameznikov:

a) Pogodbenica pošiljateljica krije mednarodne potne stroške in stroške za prtljago do glavnega mesta države sprejemnice in nazaj za delegacije, skupine in posameznike.

b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške hrane in nastanitve, tolmača, prevoza in družabnih prireditev v skladu s predvideno potjo, stroške nujne zdravniške pomoči, vključno z zdravlili ob akutnem obolenju ali poškodbi pri delu ter stroške žepnine.

c) V izjemnih okoliščinah pogodbenica sprejemnica za obiskovalce krije stroške letališke takse.

24. člen

Finančne določbe za medsebojno izmenjavo skupin izvajalcev:

a) Pogodbenica pošiljateljica krije mednarodne potne stroške in stroške prevoza gledaliških rekvizitov, kostumov in glasbenih inštrumentov umetniških skupin do glavnega mesta države sprejemnice.

b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške hrane in nastanitve (prekrbi obroke, pijače in prigrizek med predstavo), tolmača, prevoza v svoji državi v skladu s predvideno potjo v zvezi z obiski (če dejavnosti potekajo v mestu, naj bi zagotovila posebno vozilo), stroške reklame za predstavo, nujno zdravniško pomoč, vključno z zdravlili ob akutnem obolenju ali poškodbah pri delu ter stroške žepnine.

b) The Sending Party shall deliver the exhibits to the Receiving Party at least seven days prior to the opening of the exhibition.

c) The Receiving Party is responsible for safety of the exhibits in its country. In case of loss or damage the Receiving Party shall provide the Sending Party with all information about the incident and provide assistance when the latter claims compensation at the insurance company. All costs of collecting information shall be covered by the Receiving Party.

d) The Receiving Party may not restore the damaged exhibits without the consent of the Sending Party.

Article 22

General provisions concerning the exchange of students, post-graduate students, scientists and language students:

a) The Sending Party shall send a list of names and data required to the Receiving Party at the latest by 1 April each year. The Receiving Party shall notify the Sending Party about the result of the arrangement at the latest by 15 July.

b) Study period for students and post-graduate students shall be harmonised with the time of study in the Receiving Party. Study period for specialisation shall be one year.

c) Students and post-graduate students should have a good command of the language of the Receiving Party prior to being enrolled in major studies. The Receiving Party should provide language training assistance to those students, whose knowledge of the language of the Receiving Party is not sufficient. The study of language is not included in the time of study. By consent of the Receiving Party, the experts attending special training may use English as their working language.

Article 23

Financial provisions concerning the exchange of delegations and individuals:

a) The Sending Party shall cover international travel expenses and luggage costs of delegations, groups and individuals to the capital of the receiving country and back.

b) The Receiving Party shall cover the costs of board and lodging, an interpreter, transport and entertainment within the limits of the itinerary, the costs of urgent medical care including medicines in case of acute disease or injury sustained at work as well as the pocket money.

c) In exceptional circumstances the Receiving Party shall bear the expenses of the airport fee for its visitors.

Article 24

Financial provisions concerning mutual exchange of the groups of performers:

a) The Sending Party shall cover international travel expenses and the costs of transport of stage props, costumes and musical instruments for the artistic groups to the capital of the receiving country.

b) The Receiving Party shall cover the costs of board and lodging (arrange meals, provide drinks and refreshments during the performance), an interpreter, transport within its country according to the itinerary (a special vehicle should be provided, if the activities are held in the city) related to visits, as well as the expenses of the publicity of the performance, urgent medical care, including medicines in case of acute disease and injury sustained at work, and provide pocket money.

c) V izjemnih okoliščinah pogodbenica sprejemnica za obiskovalce krije stroške letališke takse.

25. člen

Finančne določbe za izmenjavo razstav:

a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza in zavarovanja razstavnih predmetov v glavno mesto države sprejemnice in nazaj.

b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške prevoza v svoji državi ter stroške organizacije, reklame, pristojbino za tehnično izvedbo ter stroške zavarovanja.

c) Pogodbenici se za vsako razstavo posebej dogovorita o številu ljudi, ki spremljajo razstavo. Člani osebja, ki spremljajo razstavo, bodo obravnavani v skladu s 23. členom tega programa.

26. člen

Finančne določbe za izmenjavo študentov, podiplomskih študentov, gostujočih znanstvenikov in študentov jezikov:

a) Pogodbenica pošiljateljica krije mednarodne potne stroške za svoje študente do kraja študija v državi sprejemnici in nazaj.

b) Pogodbenica sprejemnica krije stroške šolnine, nastanitve in učnega gradiva ter nujne zdravniške pomoči in ponudi štipendijo ter krije stroške bivanja v skladu z veljavni standardi in prakso.

V. KONČNE DOLOČBE

Ta program ne preprečuje izvajanja drugih dejavnosti, dogovorjenih po diplomatski poti.

Ta program začne veljati na dan izmenjave diplomatskih not, ki potrjujeta odobritev programa. Začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

Ta program velja do 31. decembra 2002.

Podpisano v Pekingu dne 10. maja 1999 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tanja Orel Šturm l. r.

Za Vlado
Ljudske republike Kitajske
Dong Junxin l. r.

c) In exceptional circumstances the Receiving Party shall bear the expenses of the airport fee for its visitors.

Article 25

Financial provisions concerning the exchange of exhibitions:

a) The Sending Party shall cover the costs of transport and insurance of the exhibits to the capital of the receiving country and back.

b) The Receiving Party shall cover transport costs within the country, organisation costs, publicity and technical fee, and insurance costs.

c) For each individual exhibition the Parties shall agree on the number of people accompanying the exhibition. Staff members accompanying the exhibition will be treated in accordance with Article 23 of this Programme.

Article 26

Financial provisions concerning the exchange of students and post-graduate students, visiting scholars and language students:

a) The Sending Party shall cover the international travel costs for its students to the place of study in the receiving country and back.

b) The Receiving Party shall cover the tuition fee, lodging and urgent medical care, offer a scholarship and cover the subsistence costs in accordance with the current standards and practice.

V. FINAL PROVISIONS

This Programme does not preclude the implementation of other activities negotiated through diplomatic channels.

This Programme shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming the approval of this Programme. It shall be provisionally applied as of the date of its signing.

This Programme shall be valid until 31 December 2002.

Signed in Beijing, on the 10th of May 1999 in duplicate in the Slovene, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Tanja Orel Šturm (s)

For the Government of the
People's Republic of China
Dong Junxin (s)

3. člen

Za izvajanje tega programa skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 681-18/99-2 (T1)
Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.
Podpredsednik

87. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o dajanju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1998

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSKIM SVETOM
BOSNE IN HERCEGOVINE O DAJANJU NEPOVRATNE POMOČI BOSNI IN HERCEGOVINI
ZA LETO 1998

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o dajanju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1998, podpisan v Sarajevu 9. decembra 1998.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in prevodu glasi:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on Extending Grant Aid to Bosnia and Herzegovina in 1998

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter Parties in the Agreement) desiring to develop and strengthen the mutual friendly relations between the two countries, define through this Agreement conditions of extending and implementation of grant aid of the Republic of Slovenia to Bosnia and Herzegovina, according to commitments given in the Fourth Donors' Pledging Conference for Bosnia and Herzegovina in Brussels.

Article 1

In 1998, the Republic of Slovenia committed to Bosnia and Herzegovina grant aid in the amount of 5,920.100,00 USD (five million nine hundred and twenty thousand and one hundred USD), which is to be implemented in the form of reconstruction projects and technical assistance, stated in the Specification attached hereto forming an integral part of the Agreement.

Costs incurred in the transportation and insurance of the goods within the framework of reconstruction projects delivered to a destination in Bosnia and Herzegovina shall be covered by financial resources of the grant aid referred to in the first paragraph of this Article.

Article 2

The Government of the Republic of Slovenia will deliver a part of the grant under the specification in goods delivered duty unpaid (DDU) destination in Bosnia and Herzegovina.

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o dajanju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1998

Vlada Republike Slovenije in Ministrski svet Bosne in Hercegovine (v nadaljevanju pogodbenici) v želji, da razvijeta in okrepiata vzajemne prijateljske odnose med državama, s tem sporazumom določata pogoje za dajanje in izvajanje neposredne pomoči Republike Slovenije Bosni in Hercegovini v skladu z obveznostmi, ki so bile sprejete na Četrthi konferenci donatorjev za Bosno in Hercegovino v Bruslju.

1. člen

Republika Slovenija se je za leto 1998 zavezala dati Bosni in Hercegovini nepovratno pomoč v višini 5,920.100,00 USD (pet milijonov devetstodvajsetstisoč sto ameriških dolarjev), ki se izvaja v obliki projektov obnove in strokovne pomoči, navedenih v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

Stroški prevoza in zavarovanja blaga, dostavljenega v okviru projektov obnove do namembnega kraja v Bosni in Hercegovini, se pokrijejo s finančnimi sredstvi nepovratne pomoči iz prvega odstavka tega člena.

2. člen

Vlada Republike Slovenije pošlje del nepovratne pomoči iz priloge v blagu (dobavljeno, dajatve niso plačane) do namembnega kraja v Bosni in Hercegovini.

Article 3

The Government of the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Republika Srpska will take over the goods within the framework of reconstruction projects on behalf of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, determine final beneficiaries of the aid and carry out control of distribution of the goods.

Article 4

The authorities of Bosnia and Herzegovina will ensure issuing of all necessary permits for import of the goods within the framework of reconstruction projects. All imports carried out under the present Agreement and their associated services will be exempted from customs duties, import duties or other fiscal charges.

From time to time, Parties in the Agreement will exchange information and opinions on carrying out distribution of the goods within the framework of reconstruction projects and their implementation hereunder.

Article 5

Parties in the Agreement will resolve all possible disputes which may arise in connection with the interpreting and application of the Agreement in a friendly manner.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of notifications for the entry into force of this Agreement.

This Agreement can be changed only after written agreement of Parties hereto.

Made in Sarajevo on 9th December 1998 in two copies in English language.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA: Marjan Senjur (s)	ON BEHALF OF THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA: Mirsad Kurtović (s)
---	---

3. člen

Vlada Federacije Bosne in Hercegovine in Vlada Republike srbske prevzameta blago v okviru projektov obnove v imenu Ministrskega sveta Bosne in Hercegovine, določita končne porabnike pomoči in nadzorujeta razdelitev blaga.

4. člen

Organi Bosne in Hercegovine zagotovijo izdajo vseh potrebnih dovoljenj za uvoz blaga v okviru projektov obnove. Ves uvoz po tem sporazumu in pripadajoče storitve so oproščeni carinskih dajatev, uvoznih dajatev ali drugih davčnih dajatev.

Pogodbenici si občasno izmenjata informacije in mnenja o poteku razdelitve blaga v okviru projektov obnove in njihovi izvedbi po tem sporazumu.

5. člen

Pogodbenici rešita vse morebitne spore v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma po mirni poti.

6. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil o začetku veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum se lahko spremeni samo po pisnem dogovoru pogodbenic.

Sklenjeno v Sarajevu 9. decembra 1998 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike Slovenije: Marjan Senjur l. r.	Za Ministrski svet Bosne in Hercegovine: Mirsad Kurtović l. r.
---	--

Grant aid of the Republic of Bosnia and Herzegovina (BiH Federation)

I. Reconstruction projects:

No.	Project	Value	
1.	Kitchen equipment for Državna bolnica Sarajevo	USD	176,000.00
2.	Equipment for the care of the disabled (rehabilitation aids) for the disabled war veterans of BiH	USD	462,500.00
3.	Mining equipment (for Rudnik uglja Srednja Bosna)	USD	2,600,000.00
4.	Donation of tractors	USD	310,600.00
5.	Equipment for the laundromat of Državna bolnica Sarajevo	USD	311,500.00
6.	Preparation of the documentation for the construction of the Kindergarten Široki Brijeg and for its equipment	USD	18,600.00
TOTAL		USD	3,879,200.00

II. Tehnical Assistance

No.	Project	Value	
1.	Education projects (scholarships)	USD	311,200.00
2.	International trade, customs and trade procedures projects	USD	1,850.00
3.	Postgraduate studies and research papers financing projects	USD	7,550.00
4.	Restoration of the library information system project	USD	251,250.00
5.	Training program in Slovene companies for entrepreneurs from BiH	USD	62,050.00
TOTAL		USD	633,900.00

TOTAL VALUE OF GRANT AID FROM THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO THE BiH FEDERATION:
 USD 3,879,200.00 + USD 633,900.00 = USD 4.513.100,00

Grant aid of the Republic of Bosnia and Herzegovina (Republika Srpska)

I. Reconstruction projects:

No.	Project	Value	
1.	Equipment for the care of the disabled (rehabilitation aids) for the disabled war veterans of BiH	USD	462,500.00
2.	Donation of tractors	USD	310,600.00
TOTAL		USD	773,100.00

II. Technical Assistance

No.	Project	Value	
1.	Education projects (scholarships)	USD	311,200,00
2.	International trade, customs and trade procedures projects	USD	1,850.00
3.	Postgraduate studies and research papers financing projects	USD	7,550.00
4.	Restoration of the library information system project	USD	251,250.00
5.	Training program in Slovene companies for entrepreneurs from BiH	USD	62,050.00
TOTAL		USD	633.900.00

TOTAL VALUE OF GRANT AID FROM THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO REPUBLIKA SRPSKA:
 USD 773,100.00 + USD 633,900.00 = USD 1,407,000.00

Nepovratna pomoč Republiki Bosni in Hercegovini (Federaciji BiH)

I. Projekti obnove:

Št.	Projekt	Vrednost	
1.	Kuhinjska oprema za Državno bolnico Sarajevo	176.000,00	USD
2.	Oprema za nego invalidnih vojnih veteranov BiH (pripomočki za rehabilitacijo)	462.500,00	USD
3.	Rudniška oprema (za Rudnik uglja Srednja Bosna)	2.600.000,00	USD
4.	Podaritev traktorjev	310.600,00	USD
5.	Oprema za pralnico Državne bolnice Sarajevo	311.500,00	USD
6.	Priprava dokumentacije za gradnjo in opremo vrtca Široki Brijeg	18.600,00	USD
SKUPAJ		3.879.200,00	USD

II. Strokovna pomoč

Št.	Projekt	Vrednost	
1.	Izobraževalni projekti (štipendije)	311.200,00	USD
2.	Projekti mednarodne trgovine, carinskih in trgovinskih postopkov	1.850,00	USD
3.	Projekti financiranja podiplomskega študija in raziskovalnih nalog	7.550,00	USD
4.	Projekt obnove knjižničnega informacijskega sistema	251.250,00	USD
5.	Program usposabljanja podjetnikov iz BiH v slovenskih podjetjih	62.050,00	USD
SKUPAJ		633.900,00	USD

SKUPNA VREDNOST NEPOVRATNE POMOČI REPUBLIKE SLOVENIJE FEDERACIJI BIH:
3.879.200,00 USD + 633.900,00 USD = 4.513.100,00 USD

Nepovratna pomoč Republiki Bosni in Hercegovini (Republika srbska)

I. Projekti obnove:

Št.	Projekt	Vrednost	
1.	Oprema za nego invalidnih vojnih veteranov BiH (pripomočki za rehabilitacijo)	462.500,00	USD
2.	Podaritev traktorjev	310.600,00	USD
SKUPAJ		773.100,00	USD

II. Strokovna pomoč

Št.	Projekt	Vrednost	
1.	Izobraževalni projekti (štipendije)	311.200,00	USD
2.	Projekti mednarodne trgovine, carinskih in trgovinskih postopkov	1.850,00	USD
3.	Projekti financiranja podiplomskega študija in raziskovalnih nalog	7.550,00	USD
4.	Projekt obnove knjižničnega informacijskega sistema	251.250,00	USD
5.	Program usposabljanja podjetnikov iz BiH v slovenskih podjetjih	62.050,00	USD
SKUPAJ		633.900,00	USD

SKUPNA VREDNOST NEPOVRATNE POMOČI REPUBLIKE SLOVENIJE REPUBLIKI SRBSKI:
773.100,00 USD + 633.900,00 USD = 1.407.000,00 USD

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 911-01/98-4 (T1)

Ljubljana, dne 7. oktobra 1999

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Od 10. marca 1998 velja Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana 28. junija 1996 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 75/97).

Od 24. decembra 1998 velja Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj, za projekt popotresne obnove v Sloveniji ("Program varovanih stanovanj"), sklenjena 12. novembra 1998 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/98).

Od 24. decembra 1998 velja Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj, za projekt popotresne obnove v Sloveniji ("Program javnih del in ohranitve delovnih mest"), sklenjena 12. novembra 1998 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/98).

Dne 15. oktobra 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari, podpisan v Berlinu dne 21. oktobra 1997 in objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 24/99 (Uradni list RS, št. 82/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
82. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o uresničevanju otrokovih pravic (MEKUOP)	1109
83. Zakon o ratifikaciji Rotterdamske konvencije o postopku soglasja po predhodnem obveščanju za določene nevarne kemikalije in pesticide v mednarodni trgovini (MRKONK)	1118
84. Uredba o ratifikaciji Prilagoditev in spremembe Montrealskega protokola o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč	1138
85. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi med Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za znanost in tehnologijo in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in kulturo Finske	1142
86. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske v kulturi, znanosti in izobraževanju za leta 1999, 2000, 2001 in 2002	1148
87. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o dajanju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1998	1153
- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1157

KNJIGE

dr. Boris Strohsack

OBLIGACIJSKA RAZMERJA I
OBLIGACIJSKA RAZMERJA II**(Odškodninsko pravo in druge neposlovne obveznosti)**

Vse tri knjige o obligacijskih razmerjih pokojnega sodnika slovenskega vrhovnega sodišča prof. dr. Borisa Strohsacka so dragoceno študijsko gradivo za vse, ki želijo na hitro obnoviti ali pridobiti temeljna znanja o obligacijskem pravu.

V letih, ko je avtor sproti dopolnjeval svoje knjige z novimi pravnimi viri in sodno prakso, je nastajal prvi slovenski zakonik o obligacijah. S svojim obsežnim znanjem je vplival na njegovo vsebino, žal pa mu ni bilo dano, da bi doživel trenutek njegove uveljavitve. Nanj se je že pripravljaj in v njegovem računalniku je ostala zasnova nove knjige. Ker je ne bomo nikoli dočakali, je založba Uradni list RS združila prvi dve knjigi obligacijskih razmerij. Ponastili smo ju v skupni knjigi z dvema deloma.

Cena 4536 SIT

10480

N A R O Č I L N I C ANaročite po faksu: **061/125 14 18**

S tem nepreklicno naročam

 OBLIGACIJSKA RAZMERJA I in II

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblašcene osebe

Žig

Nova zbirka

EVROPSKA UNIJA

Po 1. februarju 1999 je slovenska realnost in nujnost tudi poznavanje Evropskega sporazuma med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na drugi strani. Uredništvo založbe Uradni list RS je po uveljavitvi te pomembne mednarodne pogodbe začelo izdajati publikacije v novi zbirki z naslovom EVROPSKA UNIJA.

V prvi knjigi te zbirke, ki jo izdaja Služba Vlade RS za zakonodajo, založnik pa je Uradni list Republike Slovenije d.o.o., je direktor omenjene vladne službe Tone Dolčič poudaril, da so vse pogostejša vprašanja o neposredni uporabi in učinkih ESP, kakor na kratko rečemo evropskemu pridružitvenemu sporazumu, spodbudila zasnovo nove zbirke.

V prvi knjigi je objavljen ESP z uvodnimi pojasnili Toneta Dolčiča, dr. Mihe Pogačnika, Boruta Šinkovca in Primoža Veharja. Objavljen je tudi ESP v angleškem jeziku, obširno stvarno kazalo pa bo olajšalo iskanje posameznih določb sporazuma.

Cena 4320 SIT

10484

Druga knjiga zbirke EVROPSKA UNIJA vsebuje TARIFNI (TRGOVINSKI) DEL Evropskega sporazuma o pridružitvi s stvarnim kazalom, izšla pa je zadnje dni septembra 1999, tako da so v besedilo posameznih prilog, protokolov in vseh drugih dokumentov vključene tudi vse spremembe in dopolnitve, sprejete po objavi ESP julija 1997.

Cena 3888 SIT

10502

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si